



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

ABENDUA DICIEMBRE
DÉCEMBRE DECEMBER
#Donostia2016



DOKUMENTALA DOCUMENTAL DOCUMENTAIRE DOCUMENTARY
ABENDUAK 31 31 DE DICIEMBRE 31 DÉCEMBRE DECEMBER 31

2016 urteari begirada

Una mirada al año 2016

Un regard tourné sur l'année 2016

A view over the year 2016

- 12 'Adiorik gabe'
Hirugarren omenaldia
'Sin adiós':
Tercer homenaje
- 16 'Feministaldia'
'Plaza' hartzera
A tomar la 'plaza'
- 18 'Karta zuria':
'Carta blanca':
Anjel Lertxundi



ESKERRIK ASKO

Eskaini dieten laguntzagatik Donostia 2016k eta Donostiako Sustapenak eskerrak eman nahi dizkiete DSSInnova2016ko kide guztiei, lurraldearekin konprometitutako eta berrikuntzaren arloan erreferente diren enpresa eta eragileei, alegia.

San Sebastián 2016 y Fomento de San Sebastián agradecen el apoyo de todos los miembros de DSSInnova2016, la comunidad de empresas y agentes comprometidos con el territorio y referentes en innovación.



BAT EGITEKO ESKABIDE-ORRIA WEBGUNEAN / FORMULARIO DE ADHESIÓN EN LA WEB:

DSSINNOVA2016.EUS

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

donostiasustapena
fomentosansebastian



Azaleko argazkiaren egilea
Autor de la foto de portada
Heidi Otraduy

2016 ABENDUA 2016 DICIEMBRE

AURKIBIDEA ÍNDICE

4	HIRIBURUTZA-URTEAREN AMAIERA	FINAL DEL AÑO DE CAPITALIDAD
5	DONOSTIA 2016RI BURUZKO DOKUMENTALA	DOCUMENTAL SOBRE SAN SEBASTIÁN 2016
6	ERAKUSKETA: 'DSS2016EU. BITAKORA KAIERAK'	EXPOSICIÓN: 'DSS2016EU. CUADERNOS DE BITÁCORA'
7	FESTA TABAKALERAN	FIESTA EN TABAKALERA
8	EUROPAKO HIZKUNTZA ANIZTASUNAREN FOROA	FORO EUROPEO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA
9	HIZKUNTZA ESKUBIDEAK BERMATZEKO PROTOKOLOA	PROTOCOLO PARA LA GARANTÍA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS
10	'ELKARRIZKETAK'	'CONVERSACIONES'
12	'ADIORIK GABE': HEMENDIK HARAGO	'SIN ADIÓS': UN PROYECTO QUE CONTINÚA
15	'LU ETA LE': IRIONDO, LETE ETA HERIOTZA	IRIONDO, LETE Y LA MUERTE
16	'FEMINISTALDIA': 'PLAZARA' A LA 'PLAZA'	
17	IRITZIRAKO TXANDA	TURNO DE OPINIÓN: XABIER PAYA
18	'ELKARRIZKETAK: ANJEL LERTXUNDIREN 'KARTA ZURIA'	'CONVERSACIONES: LA 'CARTA BLANCA' DE ANJEL LERTXUNDI
20	'ENERGIA-OLATUAK': OLATUEN AGURRA	'OLAS DE ENERGÍA': LAS OLAS SE DESPIDEN
22	POLONIAREN ASTEA / BELAKO IKUSTERA TRENEAN	LA SEMANA DE POLONIA / EN TREN A VER BELAKO
23	ATSEGIN HANDIZ	CON MUCHO GUSTO: XAVI MÍNGUEZ
24	KRONIKA	CRÓNICA: AINHOA SARASOLA
25	SARE SOZIALAK	REDES SOCIALES
26	PROTAGONISTAK	PROTAGONISTAS

+ ERDIKO ORRIALDEETAN: ABENDUKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA DICIEMBRE
PAGES CENTRALES: AGENDA DÉCEMBRE CENTRE SECTION: DECEMBER PROGRAMME

ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA LÉGENDE GUIDE OF KEYS

PROIEKTUA DISZIPLINA Ekitaldi mota	Lekua Lugar Lieu Location	Eragileak Agentes Promoteurs Promoters	Instagram Instagram Instagram
PROYECTO DISCIPLINA Tipo de actividad	Eguna Día Date Date	# Traola Hashtag Hashtag Hashtag	Informazio gehigarria
PROJET DISCIPLINE Type d'activité	Ordua Hora Heure Time	Webgunea Págin web Web Website	Más información
PROJECT DISCIPLINE Type of activity	Plazak Plazas Capacité Seats	Twitter Twitter Twitter Twitter	Informations supplémentaires
	Prezioa Precio Prix Price	Facebook Facebook Facebook Facebook	Additional information

DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/
CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016
Calle Easo kalea 43
20006 Donostia / San Sebastián
info@dss2016.eu
T +34 943 483 344

KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,
DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:
COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,
DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:
DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /
Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkarte

INPRIMAKETA/IMPRESIÓN
Zeroa Multimedia

PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.
MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO
EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE
EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB
(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

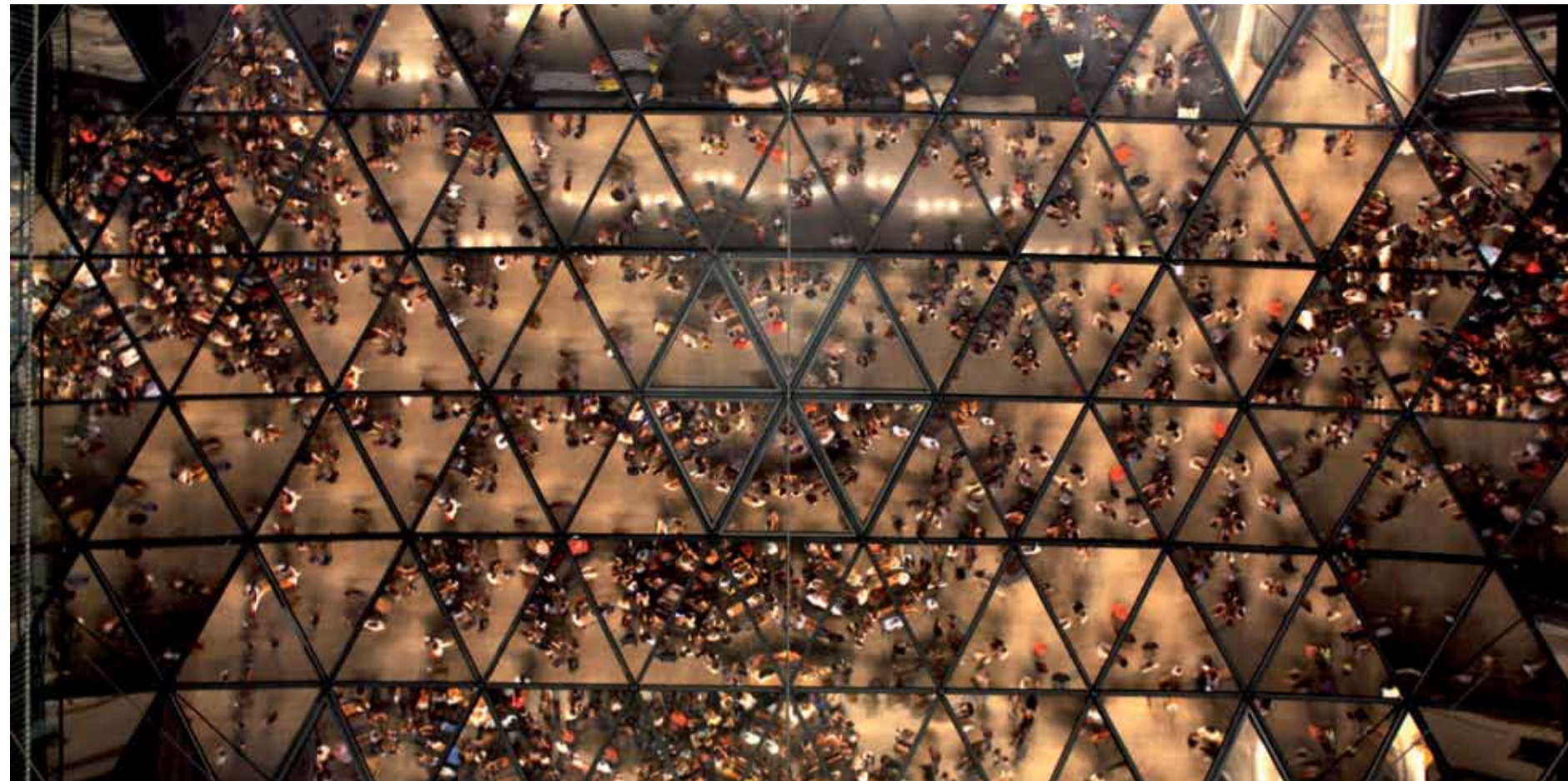
LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016
17.000 ale/ejemplares 0,17 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

DSS2016EU LIZENTZIA
CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu
Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin
ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz
gero; hau da, CC-BY-SA.
Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama
Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)
hirugarrenen datorenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa
denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen
gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso osorik, eta beraz, ez dira
errepuzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen
espresurik gabe.

LICENCIA DSS2016EU
CC-BY-SA Creative Commons Atribución-Compartir Igual
Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener
un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de
licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y
el autor del contenido que utilices.
Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.
No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por
DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a
cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos
sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por
tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados
públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO
KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.
DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS
LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN





Tabakaleran, irekiera-festako une bat. Un momento de la fiesta de apertura de Tabakalera. TABAKALERA

Hiriburutzak legatuari begira amaituko du urtea La Capitalidad cierra el año mirando al legado

URTE AMAIERAKO PROGRAMAZIO-ASTE BEREZIA SEMANA DE PROGRAMACIÓN ESPECIAL DE FIN DE AÑO Erakusketa, dokumentala, festa eta 90 ekintza
Exposición, documental, fiesta y 90 actividades [Hiri osoan barrena](#) A lo largo de toda la ciudad [Abenduaren 12tik 18ra](#) Del 12 al 18 de diciembre [dss2016.eu](#)

Donostia 2016k modu borobilean itxi nahi du Hiriburutza-urtea, eta horretarako, jai-egitarau zabal eta aberatsa antolatu du, abenduaren 12tik 18rako. Antolatu diren ekintzen artean azpimarragarrienak dira Hiriburutzaren gaineko erakusketa baten inaugurazioa, Donostia 2016ren legatuaren eta donostiarrekin batera egin nahi den jai handi bat. Hori guztia beste ia ehun ekintzarekin osatuko da.

2016. URTEARI BEGIRADA

Donostia 2016 Fundazioak atzera begirada egingo du, Hiriburutzaren harira bizi izandako eta ikasitako guztia errepasatzeko, etorkizunaren inguruko hausnarketa egiteko. Horretarako, Donostia 2016k 120 bat lagun elkarrizketatu ditu, denak Hiriburutzaren ingurukoak, iritzi

eta gogoeta desberdinak batzeko. Tartean izan dira kultura-eragileak, kudeatzaileak, parte-hartzaileak, adituak eta herritarrak.

Atzera begirako lan horrek bere isla izango du Tabakaleran abenduaren 16an inauguratuko den erakusketa handi batean, eta, beste alde batetik, ikus-entzunezko dokumental batean, abenduaren 31n estreinatuko dena. Horiek izango dira Hiriburutza-urteari agur esateko prestatutako programazio bereziko ekintza nagusiak.

IA EHUN JARDUERA

90 jarduera inguruk osatuko dute programazio zabal hau. Aipagarriak izango dira, tartean, *Feministaldia*, Anjel Lertxundiren *Karta zuria*, *Ohiberritze* ikuskizuna edo *Z Polski* jaialdia.

San Sebastián 2016 pondrá el broche de oro al año de Capitalidad con una amplia y variada programación festiva, que se desarrollará principalmente entre el 12 y el 18 de diciembre. Entre los actos programados destacarán la inauguración de una exposición sobre la Capitalidad, la exhibición de un documental sobre el legado de San Sebastián 2016 y una gran fiesta compartida con las y los donostiarres. Todo ello se complementará con casi un centenar de actividades.

UNA MIRADA AL AÑO 2016

La Fundación San Sebastián 2016 echa la vista atrás para repasar todo lo vivido y aprendido con motivo de la Capitalidad, con el objeto de reflexionar sobre el futuro. Para ello, San Sebastián 2016 ha entrevistado a unas 120 personas próximas a la Capitalidad,

intentando abarcar un amplio espectro de opiniones y reflexiones. Se ha entrevistado a agentes culturales, gestores, participantes, especialistas y la ciudadanía en general.

Esta labor retrospectiva tendrá su reflejo en una gran exposición que se inaugurará en Tabakalera el 16 de diciembre y, por otra, en un documental audiovisual que verá la luz el 31 de diciembre. Estos serán los platos fuertes de la programación diseñada específicamente para despedir el año de Capitalidad.

CASI UN CENTENAR DE ACTIVIDADES

Unas 90 actividades completarán esta amplia programación, entre las cuales destacarán *Feministaldia*, la *Carta blanca* de Anjel Lertxundi, el espectáculo *Ohiberritze* y el festival *Z Polski*.

Un regard sur l'héritage de cette année

La Capitale de la culture se clôturera en tournant son regard sur l'héritage de cette année. Il y aura une exposition à cet effet, ainsi qu'une fête et la présentation d'un documentaire. Ces principales activités seront complétées par une programmation de près d'une centaine de propositions, telles que *Feministaldia*, la *Carte Blanche* d'Anjel Lertxundi, le spectacle *Ohiberritze* et la fête *Z Polski*. Le moment le plus ludique de la semaine de clôture de l'année se déroulera le 17 avec une fête ouverte à tout le monde, à Tabakalera (22h00 - 01h00).

A look back on the year's legacy

The year that San Sebastian has been Europe's Capital of Culture will end with a look back on its legacy. The ample programme will include an exhibition, a party and the screening of a documentary. Those leading activities will be completed with almost 100 other choices, such as *Feministaldia*, Anjel Lertxundi's *White Card*, the show *Ohiberritze* and the festival *Z Polski*. The high point of the closing week will be an open party on December 17, at Tabakalera (10:00 pm-01:00 am).

Hiriburutza ordubetean La Capitalidad en una hora

**DONOSTIA 2016RI BURUZKO DOKUMENTALA
DOCUMENTAL SOBRE SAN SEBASTIÁN 2016**

PROIEKZIOA | PROYECCIÓN

[Victoria Eugenia Antzokia](#) Teatro Victoria Eugenia
[Abenduak 31 de diciembre](#) [12:00](#) [Morgancrea](#)

2016a Donostiaren urtea izan da. Urte honetan zehar hiria eraldatu egin da, eta ekintzaz beteta egon da. Hamabi hilabetetan kultura askotariko adierazpenen bidez, kalez kale eta auzoz auzo ibili da, hiria bakarrik ez, inguruko lurralde osoa ere ziprztinduz. Eta hori guztia posible egiteko ezinbestekoa izan da ehunka herritarren laguntza; erakundeetako ordezkariera eta herritar anonimoena, sortu eta antolatu dutenena, Hiriburutzaren baitan egon diren ekintzetan parte hartu eta haiekin hunkitu direnena.

Pertsona horietako 120 inguru dira, hain zuzen ere, euren testigantzen bidez Morgancreak landu duen dokumentalean parte hartzen dutenak. Ordubete baino gutxiago irauten duen bidaia kronologikoa da zenbaitetan kontrajarriak diren parte-hartzaileen iritziekin 2016aren ikus-entzunezko laburpena izan nahi duena. Baina ez du bakarrik urteak emandakoa jaso nahi, aurretik egindako lanak eta gerora utziko duen legatuak ere badute-eta beraien lekua.

Dokumentala abenduaren 31n emango dute Victoria Eugenia Antzokian, eta 2017 hasieran ETBn ere ikusi ahal izango da.

2016 ha sido el año de San Sebastián. Un año durante el cual la ciudad se ha transformado y ha bullido de actividades; un año en el que la cultura, en sus más diversas manifestaciones, ha recorrido cada calle y cada barrio, salpicando todo el territorio. Pero para que todo ello haya sido posible, ha sido necesario la colaboración de cientos de ciudadanas y ciudadanos, anónimos o no, que han creado y organizado, que han participado e incluso se han emocionado con las propuestas planteadas dentro de la Capitalidad.

Son precisamente cerca de 120 de esas personas, en representación de todas las demás, las que participan con sus testimonios en el documental que ha elaborado Morgancrea. Un viaje cronológico de algo menos de una hora de duración y compuesto por las opiniones, a veces enfrentadas, de los participantes y que no solo pretende ser un resumen audiovisual del año 2016, sino que también quiere mostrar su origen e intuir el legado que dejará para el futuro.

El documental se proyectará en el Teatro Victoria Eugenia el 31 de diciembre, y se podrá ver en ETB a principios de 2017.



Dokumentalean parte hartzen duten hainbat pertsona. Varias personas que participan en el documental. MORGANCREA

DSS2016EUren nabigazio-egunerokoa

El diario de navegación de DSS2016EU

DSS2016EU. BITAKORA KAIERAK DSS2016EU. CUADERNOS DE BITÁCORA
ERAKUSKETA EXPOSICIÓN Tabakalera (1 gunea) Tabakalera (espacio 1)
 2017ko urtarrilaren 22ra arte Hasta el 22 de enero del 2017 Morgancrea

Guztira 38 pantailak osatzen dute DSS2016EU. Bitakora kaiarak izeneko erakusketa. Abenduaren 16an zabalduko dute, Tabakalera, eta datorren urteko urtarrilaren 22ra arte bisitatu ahaliko da. Morgancrea Donostia 2016rekin batera ekoiztua, ikus-entzunezko izaera nabarmena du, eta, beronen hasieran, bisitaria 2008n hasiko den bidaia batean barneratuko da, Donostia 2016ren hautagaitza eta erakitze prozesua martxan jarri ziren urtean. Erakusketaren bigarren zatia da zabalena, eta bertan, azken urtean egondako gertakari eta ospakizunen erreposoa egiten da; hirugarren eta azken zatian, aldiz, proiektuak utziko duen legatuari buruzko hausnarketari utziko zaio lekua.

Morgancreako kide Carlos Rodríguez esanetan, erakusketa organikoa eta intuitiboa da, 2016n zehar bildutako irudi ahaztezinak osatutakoa. Helburua da proiektuaren balantzea egitea, eta era berean, DSS2016EUK hirian eta lurraldean utziko duen legatu ukigaita eta ukiezina, biak agerian uztea.

Un total de 38 pantallas componen la exposición DSS2016EU. Cuadernos de bitácora, que se inaugurará en Tabakalera el 16 de diciembre y se podrá visitar hasta el 22 de enero del año que viene. Producida por Morgancrea junto con San Sebastián 2016, y con un marcado carácter audiovisual, el visitante se sumergirá en un viaje que dará comienzo en el 2008, año en que echa a andar proceso de construcción de la candidatura y el proyecto de San Sebastián 2016. La segunda parte de la exposición, la más extensa, pretende ser el repaso a un gran año de celebraciones; y en la tercera y última parte se reflexionará sobre el legado que dejará el proyecto.

En palabras de Carlos Rodríguez, integrante de Morgancrea, es una exposición orgánica e intuitiva, compuesta, sobre todo, de imágenes inolvidables recopiladas a lo largo de todo el 2016, y que pretende hacer un balance del proyecto para después subrayar el legado tangible e intangible que DSS2016EU dejará en la ciudad y en el territorio.



Festa Tabakalera. Fiesta en Tabakalera. dss2016eu

Festa Tabakalera

Fiesta en Tabakalera

HIRIBURUTZA-URTE AMAIERA FIN DE AÑO DE CAPITALIDAD Festa Fiesta
 Tabakalera Abenduak 17 de diciembre 22:00 dss2016.eu

Abenduaren 17an, larunbata, 22:00etan, Hiriburutza-urtearen itxiera-asteko programazioak bere une jostagarriena bizi izango du, Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroan egingo den festa batekin. Jende guztiari zabalik izango da, 22:00etatik 1:00a arte. Tokia izango dute kontzertuek, DJen saioek, ikus-entzunezkoen emanaldiek eta abarrek.

Hiriburutzak herritar guztiak dei egiten die bertaratzeko, denok elkarrekin kultura, bere adiera guztietan, ospatu duen urte bati agur esateko.

El sábado 17 de diciembre, a las 22:00, la programación de la semana de cierre del año de Capitalidad vivirá su momento más lúdico con una fiesta que se desplegará a lo largo y ancho del Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera. Será una fiesta abierta a todo el público, desde las 22:00 hasta la 1:00. En ella tendrán cabida conciertos, sesiones de DJs, proyecciones y demás.

La Capitalidad llamará a la ciudadanía a que acuda para despedir un año en el que se ha celebrado la cultura en todas sus acepciones.



Foroaren irudi ofiziala. Imagen oficial del Foro.

284+

Hizkuntza-aniztasuna mahai gainean

La diversidad lingüística en el foco

EUROPAKO HIZKUNTZA ANIZTASUNAREN FOROA FORO EUROPEO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA **HIZKUNTZALARITZA LINGÜÍSTICA** **Jardunaldiak** Jornadas Kursaal Abenduak 15, 16 de diciembre Sarrera arrunta: 55 euro; langabetu eta ikasleentzat (bi egunetako bazkaria barne): 30 euro Entrada: 55 euros; desempleados y estudiantes (incluido el almuerzo de dos días): 30 euros UNESCO Etxea Izena-emateko: Inscripción: www.donostiaforum.eu

Europar Batasunean 24 hizkuntza ofizial daude, baina, horiez gain, 50 pertsonak baino gehiagok hitz egiten dituzten beste 90 hizkuntza daude. Gaur egun hizkuntza-komunitate eta pertsona horiek ez dituzte bermatuta hizkuntza eskubideak. Unescoren datuen arabera, 30 hizkuntza inguru galtzeko arriskuan daude Europan.

Gauzak horrela, Unesco Etxeak eta DSS2016EUK elkarlanean antolatuta, Europako Hizkuntza Aniztasunaren Foroa egingo da abenduaren 15ean eta 16an.

Hainbat helburu ditu foroak: hizkuntza-aniztasuna aldarrikatzea; kontinenteko hizkuntzen biziraupenari eragin dioten aldaketak aztertzea; hizkuntza gutxituak sustatzeko tresnak berrikustea; eta nazioarteko elkarlana sustatzea. Horretarako, gizarte zibileko eragileek, erakundeek eta adituek hartuko dute parte topaketan. Hala, besteak beste, Euskal Herriko, Kataluniako, Galiziako, Galesko, Eskoziako eta Finlandiako hainbat unibertsitatetako ordezkariak elkartzeko dira Donostian.

UNESCOREN ATLASA

Suzanne Romaine hizkuntzalari eta ikertzaile estatubatuarrek emango dio hasiera foroari hizkuntza-aniztasunaren eta iraunkortasunaren gaineko hausnarketak azalduta; eta hitzaldiez, mahai inguruez eta elkarrizketez gain, aurkezpenik ere egongo da, Unescok Munduko Hizkuntzen Atlas berriaren proiektua aurkeztuko du eta.

En la Unión Europea, además de 24 idiomas oficiales existen otras 90 lenguas que son habladas por más de 50 millones de personas. Actualmente los derechos lingüísticos de estas comunidades lingüísticas y de estas personas no están garantizados; según los datos de la UNESCO, 30 de esas lenguas están en peligro de extinción.

En ese contexto, los días 15 y 16 de diciembre se celebrará en San Sebastián el Foro Europeo de la Diversidad Lingüística, organizada por UNESCO Etxea y DSS2016EU.

Dicho foro tiene varios objetivos: reivindicar la diversidad lingüística; analizar los efectos de los cambios contemporáneos sobre la supervivencia de las lenguas continentales; revisar las herramientas para el fomento de las lenguas minorizadas; y promover y reivindicar la colaboración internacional. Para ello participarán en el encuentro agentes de la sociedad civil, organismos y expertos. Entre otros, se darán cita en San Sebastián representantes de varias universidades del País Vasco, Cataluña, Galicia, Gales, Escocia y Finlandia.

ATLAS DE LA UNESCO

La lingüista e investigadora estadounidense Suzanne Romaine será la encargada de dar comienzo al foro y expondrá sus reflexiones sobre la diversidad lingüística y su sostenibilidad. En las jornadas, además de conferencias, mesas redondas y entrevistas, también tendrá lugar la presentación del proyecto del nuevo Atlas UNESCO de las Lenguas del Mundo.

EGITARUA PROGRAMA

ABENDUAK 15 DE DICIEMBRE

10:00

Hitzaldia: Hizkuntza-aniztasuna eta iraunkortasuna
Conferencia: Diversidad Lingüística y sostenibilidad

11:30

Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa: Nondik gatoz, zer da eta nora goaz?
El Protocolo de Garantía de los Derechos lingüísticos: ¿de dónde venimos, qué es, adónde vamos?

15:00

Elkarrizketa: Hezkuntza eleaniztuna hizkuntza gutxitu batekin: gaurko diskurto eta praktikak
Diálogo: educación plurilingüe con lengua minoritaria: discursos y prácticas actuales

16:00

Mahai ingurua: Praktika onak hezkuntza eleanitza hizkuntza gutxituarekin
Mesa redonda: Buenas prácticas en educación plurilingüe con lengua minoritaria

17:15

Mahai ingurua: Hizkuntza gutxituen hitzun berri gazteak: nola bihurtu hitzun aktibo?
Mesa redonda: Los nuevos hablantes jóvenes de lenguas minoritarias: ¿cómo convertirse en *hablante activo*?

ABENDUAK 16 DE DICIEMBRE

09:00

Hitzaldia: Eskualdeetako edo Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Karta eta Europako Hizkuntz Politika
Conferencia: La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias y Políticas Lingüísticas Europeas

10:00

Mahai ingurua: Europako Karta eztabaidagai
Mesa redonda: La Carta Europea a debate

12:00

Mahai ingurua: Europako Hizkuntza-politika baterantz
Mesa redonda: Hacia una política lingüística europea

15:00

Euskararen biziberritze prozesua gaur: lortutakoa eta hemendik aurrerako erronkak
El proceso para revivir el euskera hoy: lo conseguido y los desafíos futuros

16:00

UNESCOn Munduko Hizkuntzen Atlas berriaren proiektuaren aurkezpena
Presentación del proyecto del nuevo Atlas UNESCO de las Lenguas del Mundo

17:00

Amaiera
Clausura

Focus sur la diversité linguistique

Les 15 et 16 décembre se déroulera à Saint-Sébastien, encouragé par Unesco Etxea et DSS2016, le Forum Européen de la Diversité Linguistique. Parmi ses objectifs figure le fait de revendiquer la diversité linguistique, de contrôler les outils pour encourager les langues minoritaires et de promouvoir la collaboration internationale. Des agents de la société civile participeront à la rencontre, ainsi que des organismes et des experts, et des représentants de plusieurs universités européennes se donneront rendez-vous à Saint-Sébastien. Le 17 décembre sera présenté publiquement, après près de deux ans d'élaboration, le Protocole pour la Garantie des Droits Linguistiques. L'événement se déroulera à 11h30 au Kursaal.

Focus on language diversity

The Days of Language Diversity will be held in San Sebastian on December 15 and 16, promoted by Unesco Etxea and DSS2016 and the European Forum of Language Diversity. Among its goals are to reclaim language diversity, to check the tools for fostering minoritized languages, and to promote nationwide co-operation. Agents from the community, organisations and experts will take part in the meetings, as well as members of several European universities. On December 17, after nearly two years of development, the Protocol for the Guarantee of Linguistic Rights will be presented, 11:30 at the Kursaal palace.

284+

Etorkizunerako iparrorratza

Una guía para el futuro

HIZKUNTZA ESKUBIDEAK BERMATZEKO PROTOKOLOA PROTOCOLO PARA LA GARANTÍA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS

ESKUBIDEAK, ELKARBIZITZA, DERECHOS, CONVIVENCIA **Aurkezpena** Presentación Kursaal Abenduak 17 de diciembre

11:30 Gonbidapena: Invitación: protokoloa.eus Euskararen Gizarte Erakundeek Kontseilua, Consejo de los

Organismos Sociales del Euskara www.protokoloa.eus



Talde Antolatzailearen, Donostia 2016ren eta Kontseiluaren ordezkariak. Representantes del Comité Organizador, San Sebastián 2016 y Kontseilua.

la bi urteko lanketaren ostean, abenduaren 17an aurkeztuko dute jendaurrean Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa. 1996an onartu zen Hizkuntza Eskubideen Adierazpen Unibertsala da protokoloaren oinarria, eta Donostian aurkeztuko den dokumentuak oinarri horretan aitortutako eskubideak praktikan gauzatzeko neurri zehatzak jasoko ditu.

PROZESU PARTE-HARTZAILEA

Hizkuntza eskubideak gizakiaren oinarritzko eskubide moduan ulertuta, haiek bermatzeko 185 neurri jasotzen ditu protokoloak eta emaitza bezain aberasgarria izan da hilabete hauetan guztietan jarraitu den prozesua. Hasiera baten, Kontseilua eta DSS2016EU izan ziren proiektua sustatu zutenak, eta gero, hura gidatzeko, hizkuntzen inguruan lan egiten duten nazioarteko sei erakundeek Talde Antolatzailea eratu zuten.

Egitasmoa aurrera eramateko Euskal Herrian eta Europako beste hainbat tokitan aurkezpenak eta tailerrak egin ostean, hizkuntza gutxituen alde lanean ari diren gizarte zibileko elkarteek 400 erkarpen inguru egin zituzten dokumentua osatzeko. Eta prozesua borobiltzeko, erreferentziako hamabost adituz, intelektualez eta ikertzailez osatutako Batzorde Zientifiko bat arduratu da protokoloan ikuspegi guztiak jasotzen direla bermatzeaz.

Protokoloa hizkuntza gutxituen eta hizkuntza eskubideen alde dagoen herritar orori irekitako ekitaldi ikusgarrian aurkeztuko da. Prozesuan gertuenetik parte hartu dute Europa osoko gizarte eragileak izango dira lehen sinatzaileak. Hortik aurrera, aukera zabalduko zaie gizarte eragile gehiagori dokumentura atxiki daitezten, eta, horrela, benetako balioa har dezaten: eragile horiei lan tresna bat eta zoru komun bat eskaintzea norabide berean aurrera egin dezaten.

Después de un proceso de casi dos años, el 17 de diciembre se presentará públicamente el Protocolo para la Garantía de los Derechos Lingüísticos. Partiendo de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos de 1996, el documento que se presentará en San Sebastián recogerá medidas concretas para poner en práctica los derechos reconocidos en dicha declaración.

PROCESO PARTICIPATIVO

Asumiendo que los derechos lingüísticos son derechos fundamentales de las personas, el protocolo recoge un total de 185 medidas, y el proceso de elaboración que se ha llevado a cabo durante estos meses ha sido tan enriquecedor como el resultado. Kontseilua y DSS2016EU son los impulsores del proyecto, y para liderarlo crearon un Comité Organizador, compuesto por seis entidades internacionales que desarrollan su labor en torno a las lenguas.

TALDE ANTOLATZAILEA COMITÉ ORGANIZADOR

CIEMEN (Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions) www.ciemn.cat

ECMI (European Centre for Minority Issues) www.ecmi.de

ELEN (European Language Equality Network) www.eLEN.ngo

LINGUAPAX INTERNATIONAL www.linguapax.org

PEN INTERNATIONAL www.pen-international.org

UNPO (Unrepresented Nations and Peoples Organization) www.unpo.org

BATZORDE ZIENTIFIKOA COMITÉ CIENTÍFICO

Alexandra Büchler
Robert Dunbar doktorea
Ewa Chylinski
María Pilar García Negro dk.
Johan Häggman
Elin Haf Gruffydd Jones
Davyth Hicks doktorea
Iñaki Martínez de Luna dk.
Conchúr Ó Giollagáin dk.
Miquel Strubell
Ferran Suay doktorea
Iñigo Urrutia doktorea
Fernand de Varennes
Jaume Vernet doktorea
Durk Gorter doktorea

Tras realizar presentaciones y talleres en el País Vasco y en distintos puntos de Europa, asociaciones de la sociedad civil que trabajan en favor de las lenguas minorizadas han presentado cerca de 400 aportaciones para completar el proyecto. Y para redondear el mismo, un Comité Científico, compuesto por 15 expertos, intelectuales e investigadores de referencia, ha sido el responsable de garantizar que el protocolo toma en cuenta todas las perspectivas.

La presentación del documento se llevará a cabo en un acto espectacular dirigido a toda la ciudadanía. Los primeros en firmarlo serán aquellos agentes sociales de toda Europa que más estrechamente han participado en el proceso. A partir de entonces, todos los agentes sociales que así lo deseen podrán adherirse al documento, adquiriendo este su verdadero valor: ofrecer a dichos agentes un suelo y unas herramientas comunes para que trabajen en la misma dirección.



Toulouseko Orkestra Orfeoiarekin La Orquesta de Toulouse con el Orfeón

'REQUIEM ALEMANIARRA' 'UN RÉQUIEM ALEMÁN' **MUSIKA** **MÚSICA** **Kontzertua** Concierto
 Kursaal Abenduak 19 de diciembre 20:00 12; 22,50; 34; 44; 54 euro (dss2016.eu/sarrerak; www.kursaal.eus; Kursaalako leihatila)

Babeslea: Patrocinador: Bankoa

Brahmsen maisulanetako batekin, *Requiem alemaniarra*, borobilduko dute Kultur Hiriburutza urtea Toulouseko Kapitolioko Orkestra Nazionalak eta Donostiako Orfeoia. Claudia Barainsky (sopranoa) eta Garry Magee (baritonoa) izango dituzte lagun, Tugan Sokhiev maisuak zuzenduta. Errepertorio sinfoniko-koraleko lan sakro esanguratsuenetako bat eskainiko dute 1973tik elkarlanean ari diren bi taldeek.

La Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse y el Orfeón Donostiarra se suman a la Capitalidad con una obra maestra de Brahms: *Un réquiem alemán*. Les acompañarán Claudia Barainsky (soprano) y Garry Magee (baritono) dirigidos por el maestro Tugan Sokhiev. Los dos conjuntos, que colaboran desde 1973, interpretarán una de las obras sacras más significativas del repertorio sinfónico-coral.



MARC BRENNER

La musique lyrique s'empare de décembre

La musique lyrique brillera en décembre à Saint-Sébastien grâce aux *Conversations de DSS2016EU* et avec des invités d'exception. L'Orchestre National du Capitole de Toulouse et l'Orphéon de Saint-Sébastien proposeront le chef d'œuvre de Brahms *Un réquiem allemand*. Les sœurs Labèque, sans doute le duo de pianistes le plus prestigieux du monde, joueront avec l'Orchestre Symphonique du Pays Basque. Les Matinées de Miramon recevront l'Orchestre de Pau Pays de Béarn. Et le prestigieux orchestre français Ensemble Matheus avec le chœur Les Éléments, ainsi que d'autres du Guipuscoa, chanteront l'oratoire populaire de Haendel, *Le Messie*. En outre, le compositeur Ramon Lazkano proposera une partie de sa dernière création, un opéra hommage au grand musicien Maurice Ravel. Enfin, le dialogue entre les réalisateurs Costa-Gavras et Imanol Uribe mettra un point final aux rencontres entre les cinéastes basques et européens.

December, the month of lyric arts

The lyric arts will shine in San Sebastián in December, thanks to the *Conversations* and to exceptional guests. The National Orchestra of the Toulouse Capitol and the Orfeon Donostiarra will perform Brahms's masterpiece *A German requiem*. The Labèque sisters, probably the world's most renowned piano duet, will play along the Basque Symphony Orchester. The Miramon Matinées will present the Orchestre de Pau Pays de Béarn. And the prestigious French orchestra Ensemble Matheus, along with the choir Les Éléments and other choirs from Gipuzkoa, will sing Haendel's famous oratory *The Messiah*. The composer Ramon Lazkano shall present a part of his latest work, an opera that pays homage to the musician Maurice Ravel. Last but not least, the dialogue between the filmmakers Costa-Gavras and Imanol Uribe will be the final act of the encounters between European and Basque filmmakers.



Costa-Gavras eta Uribe, aurrez aurre Costa-Gavras y Uribe, frente a frente

ZINEMA SOLASALDIAK DIÁLOGOS DE CINE **ZINEMA** **CINE** **Hitzaldia** Charla
 Tabakalera Abenduak 10 de diciembre 18:00 Doan Gratis
 Euskadiko Filmategia Filмотeca Vasca Gaztelania Castellano

Euskal Herriko eta Europako zinemagileen arteko topaketei amaiera emango die Costa-Gavras zuzendari greziarraren eta Imanol Uribe bizkaitarraren arteko zinema solasaldiak. Tabakalera elkartzeko dira abenduaren 10ean, eta ondoren, *Los raiiles del crimen* (Costa-Gavras, 1965) emango dute (argazkian). Hilaren 15ean *El proceso de Burgos* (Uribe, 1979) eskainiko dute, eta 29an, *Sobra un hombre* (Costa-Gavras, 1967).

El diálogo entre el director griego Costa-Gavras y el vizcaíno Imanol Uribe pondrá punto final a los encuentros entre cineastas vascos y europeos. Se reunirán en Tabakalera el día 10 de diciembre, y después emitirán la película *Los raiiles del crimen* (Costa-Gavras, 1965) (en la foto). El día 15 será el turno de *El proceso de Burgos* (Imanol Uribe, 1979), y el día 29, de *Sobra un hombre* (Costa-Gavras, 1967).



VINCENT PONTET

Tradizioa, gaurkotua Actualizar la tradición

'OHIBERRITZE: TRADIZIOA ETA SORKUNTZA EUSKAL HERRIAN' 'OHIBERRITZE: TRADICIÓN Y CREACIÓN EN EL PAÍS VASCO' **MUSIKA ETA DANTZA** **MÚSICA Y DANZA**
 Ikuskizuna Espectáculo Kursaal Abenduak 18 de diciembre 19:00 36, 29, 24, 20, 12 euro (dss2016.eu/sarrerak) Kursaal Eszena

Aurkezpenik behar ez duen Maurice Ravel musikari lapurtarra omenezko opera lantzen ari da Ramon Lazkano konpositorea, eta beronen zati bat aurkeztuko du *Ohiberritze*-n. Programa osatuko dute Ravelek Donibane Lohitzunen idatzitako lan batek, eta, iteko, Zuberoako kantu eta dantzek. Euskal Herriko tradizioa eta sorkuntza garaikidea uztartzen ditu ikuskizunak.

La última creación del compositor donostiarra Ramón Lazkano es una ópera homenaje al gran músico labordano Maurice Ravel, y en *Ohiberritze* estrenará un extracto. El programa se completa con una obra que Ravel compuso en San Juan de Luz y una demostración de cantos y danzas suletinas. El espectáculo aúna tradición y creación contemporánea en el País Vasco.



OBRA SOCIAL LA CAIXA

'Mesias' parte-hartzailea 'El Mesías' participativo

EL MESIAS **MUSIKA** **MÚSICA** **Kontzertua** Concierto Kursaal auditorioa Abenduak 13 de diciembre 19:30 25, 16 euro (dss2016.eu/sarrerak) Obra Social La Caixa

Babeslea: Patrocinador: Obra Social La Caixa

Ensemble Matheus orkestra entzutetsuak Les Éléments abesbatzaren batera eta Jean Christophe Spinosi zuzendariaren gidaritzapean, G.F. Händelek konposatutako *Mesias* oratorio ezaguna eskainiko du. La Caixaren Gizartekintzak antolatutako kontzertu parte-hartzaileen baitako ekitaldia da, eta oraingoan, Gipuzkoako abesbatzak izango dituzte lagun oholztan.

La prestigiosa orquesta francesa Ensemble Matheus, junto con el coro Les Éléments, dirigidos por el maestro Jean Christophe Spinosi, cantarán el popular oratorio compuesto por G.F. Händel *El Mesías*. Está incluido dentro de los conciertos participativos de la Obra Social La Caixa y en esta ocasión les acompañarán en el escenario varios coros de Gipuzkoa.



OPPB ORCHESTRE DE PAU PAYS DE BEARN

Paueko orkestra Matinée-etan La orquesta de Pau en Las Matinées

ORCHESTRE DE PAU PAYS DE BÉARN **MUSIKA** **MÚSICA** **Kontzertua** Concierto
 Miramon Abenduak 3 de diciembre 11:00 7,90 euro (dss2016.eu/sarrerak)

Babeslea: Patrocinador: Kutxa Fundazioa

Aparteko gonbidatua dute oraingoan Miramongo Matinée-ek: Orchestre de Pau Pays de Béarn. Zuzendari titular duen Fayçal Karouiren gidaritzapean dator eta Hildegarde Fesneau biolinistak bakarka jardungo du. DSS2016EUREn *Elkarrizketak* ildoaren baitan antolatutako kontzertua aurrerapauso garrantzitsua da Matinée-en historian, zikloa lurraldetik kanpoko orkestrei irekitzen zaielako horrela.

Las Matinées de Miramón reciben a un invitado de excepción, la Orchestre de Pau Pays de Béarn, que actuará bajo la batuta de su director titular, Fayçal Karoui y junto a la violinista Hildegarde Fesneau. Este concierto, que se enmarca en la programación de *Conversations de DSS2016EU*, supone un salto cualitativo, por cuanto marca la apertura de este ciclo a orquestas de fuera del territorio.



UMBERTO NICOLETTI

Labèque ahizpak EOSarekin Las hermanas Labèque con la OSE

KATIA & MARIELLE LABÈQUE **MUSIKA** **MÚSICA** **Kontzertua** Concierto
 Kursaal Auditoriuma Abenduak 2 eta 7 de diciembre 20:00 24,90; 31,90; 16,40 euro (dss2016.eu/sarrerak)

Frantziako errepertorioarekin nazioartean ezaguna egin den Jun Märkl-ek zuzenduko du Euskadiko Orkestra Sinfonikoa eta munduko piano-jole bikote entzutetsuena izango du lagun; Labèque ahizpa lapurtarrak. Poulenc-ek idatzitako *Bi piano eta orkestrarako kontzertua*, Debussyren *Images eta Saint-Saëns-en Suite Algérienne* edo *Suite op. 49* eskainiko dituzte, besteak beste.

Jun Märkl, reconocido en todo el mundo por sus versiones del repertorio francés, dirigirá a la Orquesta Sinfónica de Euskadi junto con las hermanas labortanas Labèque, probablemente el dúo pianístico más prestigioso del mundo. Entre otras piezas, ofrecerán *Concierto para dos pianos y orquesta de Poulenc*, *Images* de Debussy y *Suite Algérienne o Suite op. 49* de Saint-Saëns.



Urriko emanaldiko une bat. Momento del recital de octubre. dss2016.eu

'Adiorik gabe': hemendik harago

Un proyecto que continúa: 'Sin adiós'

ADIORIK GABE SIN ADIÓS MEMORIA / BAKEA / ESKUBIDEAK / BIZIKIDETZA

MEMORIA / PAZ / DERECHOS / CONVIVENCIA | Kursaalako Ganbara Aretoa Sala de la Cámara del Kursaal | Abenduak 18 de diciembre | 12:00 | Gonbidapenak Invitaciones: bakeapaz@dss2016.eu / 943 483 344

Adiorik gabe programaren helburua da, hamalau biktimaren memoria musikal eta literarioaren bidez, indarkeriaren biktimak omentzeko hiru errezitaldi antolatzea. Orain arte bi errezitaldi egin dira, eta omendutako biktimak honako hauek izan dira: Jerónimo Vera García, Aureliano Calvo Val, Tomás Alba Irazusta, Enrique Casas Vila, Juan Manuel García Cordero, Mikel Zabalza Garate, Garrido-Velasco familia eta Eugenio Olaciregui Borda. Lau artistak egin dute prozesu guztia familiekin batera, bai eta eskaini diren eta eskainiko diren piezak haien laguntzarekin sortu ere. Iñaki Salvador eta Joxan Goikoetxea musikari eta konpositoreak eta Mireia Gabilondo eta Teresa Calo dramagile, gidolari, zuzendari eta aktoreak dira esandako artistak. Artista bakoitzak familia batekin egin du lan ekitaldi bakoitzean, eta pieza pertsonalizatuak sortu ditu.

Azken emanaldia abenduaren 18an egingo da, Kursaalaren M. José Bravo del Valle, Ángel Jesús Mota Iglesias, Francisco Javier Gómez Elosegí eta Ramón Díaz García gogoratu dira. Doakoa da, baina gonbidapenak eskatu behar dira, bakeapaz@dss2016.eu helbide elektronikoren edo 943 483 344 telefonoaren bitartez.

El programa *Sin adiós* tiene como objetivo la organización de tres recitales de reconocimiento a las víctimas de la violencia a través de la memoria musical y literaria de catorce de ellas. Cuatro artistas han realizado todo el proceso con las familias de las víctimas y cocreado las piezas que se han escenificado y quedan por escenificar. Se trata de los músicos y compositores Iñaki Salvador y Joxan Goikoetxea y las dramaturgas, guionistas, directoras y actrices Mireia Gabilondo y Teresa Calo. Cada artista ha trabajado con una familia en cada recital y ha desarrollado piezas personalizadas. Hasta ahora se han hecho dos representaciones, en las que se ha homenajeado a Jerónimo Vera García, Aureliano Calvo Val, Tomás Alba Irazusta, Enrique Casas Vila, Juan Manuel García Cordero, Mikel Zabalza Garate, la familia Garrido-Velasco y Eugenio Olaciregui Borda.

El último acto del proyecto será el 18 de diciembre en la Sala de Cámara del Kursaal y se homenajeará a M^ª José Bravo del Valle, Ángel Jesús Mota Iglesias, Francisco Javier Gómez Elosegí y Ramón Díaz García. La asistencia al acto es gratuita, pero es necesario solicitar invitaciones a través del email bakeapaz@dss2016.eu o en el teléfono 943 483 344.

GEMA VARONA

KRIMINOLOGIAREN EUSKAL INSTITUTUKO IKERTZAILEA
INVESTIGADORA DEL INSTITUTO VASCO DE CRIMINOLOGÍA

«'Adiorik gabe'-k interes handia sortu du atzerriko lankideengan»
«'Sin adiós' ha despertado mucho interés en colegas extranjeros»

Zertan datza *Adiorik gabe* proiektuan egiten zabilazten lana?

Proiektuaren sustatzaileak nirekin harremanetan ipini ziren proiektuaren kanpoko ebaluazio bat egiteko. Gure taldean daude ere Institutuko zuzendari José Luis de la Cuesta eta Kriminologiako 2. eta 4. mailetako ikasleak. Bereziki, hiru ikasle bikainen, Nagore Santesteban, Miren Perez eta Paula Saezen lana nabarmendu nahi nuke. Gure proposamena ikerkuntza-akzio parte-hartzaile gisa definitzen da, proiektuak eragile parte-hartzaileengan, tartean gizartearengan, duen inpaktua analizatu nahi dugulako.

Zeintzuk dira helburuak?

Inpaktu orokorra eta, zehazki, *Adiorik gabe* proiektua justizia edo memoria berreskuratzaile gisa defini ote daitekeen baloratzen saiatzen gara. Gure lehen hipotesiaren arabera, batzen dituen elementu asko, nazioarteko estandarren arabera, justizia berreskuratzailearen ezaugarriak dira.

Nola daramazue aurrera zuen lana?

Biktimekin, artistekin, sustatzaileekin eta laguntza-psikoterapeutarekin elkarrizketak egiten ditugu emanaldi bakoitzaren aurretik eta ondoren. Emanaldi bakoitzean dagoen publikoari galdetegiak ere pasatzen diogu, eta sare sozialetan proiektuak duen oihartzun orokorra analizatzen dugu. Azkenik, emanaldietan izan diren ikasleekin eztabaida-taldea egingo dugu. Gure lanak artisten eta biktimen arteko kolaborazio-lana esploratzen du, memoria berreskuratzaile horren elementu parte-hartzaile gisa, eta egindako minaren erreparazio sinbolikoaren dimentsio pertsonal eta sozialekin ere badihardu. Kanpo-ebaluazio hori egiten dugu proiektuaren ideia nagusiak zeintzuk diren jasotzeko azken helburuarekin, eta ideia horiek praktikara zein neurritan eraman diren eta parte hartu duten biktimek eta publikoak zein neurriraino bizi izan dituzten jakiteko. Hori dena, modu eraikitzailean eta erabateko errespetuarekin.

¿En qué consiste vuestra participación en *Sin adiós*?

Los promotores del proyecto contactaron conmigo para ofrecerme realizar una evaluación externa del proyecto. En nuestro equipo trabajan también José Luis de la Cuesta, director del Instituto, y alumnos de segundo y cuarto de Criminología. En particular, destacaría la labor de Nagore Santesteban, Miren Pérez y Paula Sáez, tres estupendas estudiantes. Nuestra propuesta se define como investigación-acción participativa, porque pretendemos analizar el impacto del proyecto en los agentes participantes, incluyendo la sociedad.

¿Cuáles son los objetivos?

Tratamos de evaluar el impacto general y, en concreto, si el proyecto *Sin adiós* puede definirse como de justicia o memoria restaurativa, ya que nuestra primera hipótesis es que reúne muchos elementos que, de acuerdo con los estándares internacionales, caracterizan a la justicia restaurativa.

¿Cómo se está desarrollando vuestro trabajo?

Estamos entrevistando a las víctimas, artistas, promotores y psicoterapeuta de apoyo, antes y después de cada acto. También pasamos un cuestionario al público asistente tras cada acto y analizamos la repercusión general del proyecto en las redes sociales. Finalmente, realizaremos un grupo de discusión con estudiantes que han acudido a dichos actos. Nuestro trabajo explora la actividad colaborativa entre artistas y víctimas, como ese elemento participativo de la memoria restaurativa, y trabaja también con las dimensiones personales y sociales de la reparación simbólica del daño producido. Realizamos esta evaluación externa con el fin último de recoger cuáles son las ideas fundamentales de este proyecto y en qué medida esas ideas se han plasmado en la práctica y han sido vividas por las víctimas participantes y el público asistente. Todo ello de forma constructiva y con el máximo respeto hacia las víctimas y artistas.



Emaitzak oso onak izaten ari dira...

Hirugarren eta azken emanaldia, abenduakoa, analizatzea geratzen zaigu, baina uztailean eta urrian egin direnekiko oso balorazio ona egin dute biktimek, artistek eta publikoak. Ikuspuntu biktimologiko batetik asko interesatu zitzaigun puntu bat honako hau izan da: omenaldia jaso ez duten baina emanaldietan bertan egon diren biktimak kontsolatuta, lasaituta sentitu zirela. Bildu ditugun datuak asko dira, eta, emanaldi bakoitzaren ondoren txosten partzialak egiten gabilzan arren, 2017ko urtarril bukaeran txosten osoa entregatzea espero dugu,

Por lo visto, los resultados están siendo muy positivos.

Nos falta analizar el acto de diciembre, pero los realizados en julio y octubre han sido muy bien valorados por las víctimas participantes, los artistas y el público. Una cuestión que nos interesó mucho, desde un punto de vista victimológico, es que las personas víctimas no homenajeadas pero asistentes se

«Las víctimas valoraron muy positivamente la atmósfera vivida»

on-line modu irekian ere eskuragarri izan dadin.

Horrelako zerbait egiteko unea zela deritzozu?

Oso proiektu ona iruditzen zait, eta atzerriko lankideengan interes handia beste esparru batzuetatik landu izan ezin diren gai batzuk landu daitezke. Bai, nire iritziz luze itxaron izan da horrelako memoria pertsonalizatu bat egiteko hainbeste hilketa izan dituen hiri batean, Donostian, baina hobe berandu inoiz ez baino. Emanaldiak irekiak izanda, gaiarekiko sentsibilitate berezia duten pertsonak etorri ahal izan dira, baina egia da ere publikoak biktimenganako memoria-ekintza gisa baloratu izan dituela, eta baita gizarteak lehenengo bi emanaldietako giroa. Horregatik, jendea animatzen dut azken emanaldira joateko, eta iritzia emateko; bereziki, gazteak, memoria haiei zuzenduta dagoelako, batik bat.

«Biktimek oso ongi baloratu dute emanaldietako giroa»

sintieron reconfortadas. Son muchos los datos recogidos y, aunque estamos realizando informes parciales, esperamos entregar el informe completo a finales de enero de 2017 y que pueda ser accesible en línea, en abierto.

¿Le parece que había llegado el momento para algo así?

Me parece un proyecto muy bueno y que ha despertado mucho interés en colegas extranjeros. Se trata de un proyecto diferente y, quizá, desde el arte se puedan abordar cuestiones que no se han podido abordar desde otros ámbitos. Sí, creo que se ha esperado mucho para hacer este tipo de memoria personalizada en una ciudad, San Sebastián, con tantas personas asesinadas, pero más vale tarde que nunca. Si bien es verdad que a los actos pueden haber acudido personas especialmente sensibles con este tema, lo cierto es que el público los ha valorado como actos de memoria hacia las víctimas y también como parte del deber de memoria de la propia sociedad. Las víctimas han valorado muy positivamente la atmósfera vivida en los dos primeros actos. Por ello, animo a las personas a acudir, y a que nos den su opinión sobre el último acto; particularmente los jóvenes, porque la memoria va dirigida a ellos especialmente.

Bankoa Credite Agricolek bat egin du kultur hiriburutzarekin. / Bankoa Credit Agricole se suma a la capitalidad cultural.

Musika delako benetako hizkuntza unibertsala.

Hori dela eta, elkartu egin ditugu, batetik, Donostiako Orfeoia, Bankoaren sorteri diren hiri eta lurraldeko enbaxadorea, eta, bestetik, Orchestre National du Capitole de Toulouse, mugarik ez duten proiektuak eskaintzen dizkigun eta babesa ematen digun herrialdeko erreferentzia.

Porque la música es el verdadero lenguaje universal.

Por eso unimos al Orfeón Donostiarra, embajador de la ciudad y el territorio que vieron nacer a Bankoa, con la Orchestre National du Capitole de Toulouse, referencia del país del que viene el apoyo que nos permite proyectos cada vez más ambiciosos que no conocen fronteras.

BABESLEA / PATROCINADOR
DSS2016.EU

bankoa
CREDIT AGRICOLE

TABAKALERA

KULTURA GARAIKIDEAREN NAZIOARTEKO ZENTROA
CENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA CONTEMPORÁNEA
INTERNATIONAL CENTRE FOR CONTEMPORARY CULTURE



ZENTROAREN ORDUTEGIA
HORARIO DEL CENTRO
CENTRE OPENING HOURS

Asteheneretik ostegunera / De lunes a jueves / Monday to Thursday:
08:00 - 22:00

Ostirala / Viernes / Friday:
08:00 - 23:00

Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 23:00

Igandeak eta jaiegunak / Domingos y festivos / Sundays and holidays:
10:00 - 22:00

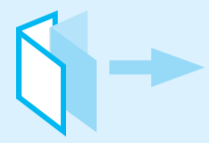
+Info
info@tabakalera.eu
943 11 88 55
Andre zigarragileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu
#gozatutabakalera



ABENDUKO AGENDA AGENDA DICIEMBRE AGENDA DÉCEMBRE PROGRAMME DECEMBER

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON LITEZKE. INFORMAZIO EGUNERATUA DSS2016.EU/AGENDA WEBGUNEAN
PROGRAMA SUJETO A CAMBIOS. INFORMACIÓN ACTUALIZADA EN DSS2016.EU/AGENDA
PROGRAMME POUVANT ÊTRE VARIÉ. VERSION ACTUALISÉE: DSS2016.EU/AGENDA
THIS PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE. UPDATED INFORMATION ON DSS2016.EU/AGENDA



Hiriburutza-urte amaierako programazio bereziaren parte Parte de la programación especial del fin de año de Capitalidad Partie du programme spécial fin année Saint-Sébastien 2016 Part of the Cultural Capital end-of-year special programming

1

EUROPA TRANSIT: PLOVDIV EMISIOA
EMISIÓN EMISSION BROADCAST *Bailarines callejeros* ETB2 23:45 Jatorrizko bertsoan gaztelaniazko azpitituluekin
Versión original con subtítulos en castellano

2

BASQUE LIEDER MUSIKA MÚSICA
MUSIQUE MUSIC Musikene 19:30
3 euro Eresbil, OpusLirica

KATIA & MARIELLE LABÈQUE + EUSKADIKO ORKESTRA ORQUESTA DE EUSKADI MUSIKA MÚSICA MUSIQUE MUSIC
Kursaal 20:00 16,40 / 24,90 / 31,90 euro Euskadiko Orkestra Sinfonikoa Orquesta Sinfónica de Euskadi
Sarrerak: Entradas: dss2016.eu/sarrerak

3

ORCHESTRE DE PAU PAYS DE BÉARN MUSIKA MÚSICA MUSIQUE MUSIC
Euskadiko Orkestraren Egoitza Sede Orkestra de Euskadi (Miramon) 11:00
7,90 euro Euskadiko Orkestra Sinfonikoa Orquesta Sinfónica de Euskadi
Sarrerak: Entradas: dss2016.eu/sarrerak
Babeslea: Patrocinador: Kutxa Fundazioa

BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ ATELIER PLASTIKOA TALLER PLÁSTICO
ATELIER PLASTIQUE PLASTIC WORKSHOP *Zergatik oihukatzen du Gernika-k? ¿Por qué grita el Guernika?* Parque Araba parkea (Amara) 11:00 6 eta 14 urte bitartekoek zuzenduta Dirigido a jóvenes entre 6 y 14 años Izen-ematea: Inscripción: 943 29 11 05 / jarduerak@bakearenmilia.eu

SOUND CINEMA CITYSCAPES IKUS-ENTZUNEZKO INSTALAZIOA
INSTALACIÓN AUDIOVISUAL INSTALLATION AUDIOVISUELLE AUDIOVISUAL
Wrocław & Basque *Cities Sound Portrait* Tabakalera (Z aretoa) 18:00 Doan Gratis
Musikagileak, Tauron Men

ONDAREBIDEAK IBILBIDE KULTURALA
RECORRIDO CULTURAL PARCOURS CULTUREL
CULTURAL TOUR *Jesús Eloseguien begirada* La mirada de Jesús Elosegui Pasaia 10:30 Abiapuntua: Pasaia San Pedroko eliza. Punto de encuentro: Iglesia de Pasaia San Pedro.

4

GURE ERARA: MUSIKA KORALA ETA ANTZERKIA IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO
SPECTACLE SHOW Kursaal 12:30 / 18:30 Sarrerak: Entradas: kursaal.eus/ eu/sarrerak

SOUND CINEMA CITYSCAPES IKUS-ENTZUNEZKO INSTALAZIOA
INSTALACIÓN AUDIOVISUAL INSTALLATION AUDIOVISUELLE AUDIOVISUAL
Wrocław & Basque *Cities Sound Portrait* Tabakalera (Z aretoa) 18:00 Doan Gratis
Musikagileak, Tauron Men

TIRABIRAK TIRAS QUE AFLOJAN AURKEZPENA PRESENTACIÓN PRÉSENTATION
PRESENTATION *Tirabirak* liburua *Tirabirak* Durangoko Azoka (Kabi@) 17:15 EMAN, UPV/EHU

LU ETA LE ANTZERKIA TEATRO
TÉÂTHRE THEATRE Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenia 19:30
10 euro Ados Teatra Sarrerak: Entradas: donostiakultura.eus/sarrerak, Victoria Eugenia, Antzoki Zaharra-Teatro Principal Euskaraz, gaztelaniazko azpitituluekin En euskera, con subtítulos en castellano

5

GABON, TXIRRITA AURKEZPENA
PRESENTACIÓN PRÉSENTATION PRESENTATION *Gabon, Txirrita* liburua *Gabon, Txirrita* Durangoko Azoka (Ahotsenea) 18:00 Aztarna argitaletxea



KATIA & MARIELLE LABÈQUE + EUSKADIKO ORKESTRA ORQUESTA DE EUSKADI MUSIKA MÚSICA MUSIQUE MUSIC
Kursaal 20:00 Abenduak 2, 7 de diciembre
16,40 / 24,90 / 31,90 euro Euskadiko Orkestra Sinfonikoa Orquesta Sinfónica de Euskadi
Sarrerak: Entradas: dss2016.eu/sarrerak

APAGA LA LUZ Y CANTAR MUSIKA
MÚSICA MUSIQUE MUSIC Kursaal 20:00 18 / 25 / 35 euro
DameTVisión Sarrerak: Entradas: donostiakultura.eus/sarrerak, Victoria Eugenia, Antzoki Zaharra-Teatro Principal.

6

ENERGÍA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY
BELTZA MUSIKA + DANTZA MÚSICA + DANZA MUSIQUE + DANSE MUSIC + DANCE
Niessen (Errenteria) 19:30 3 euro Sarrerak ikuskizunaren lekuan bertan. Entradas en el propio lugar del espectáculo.

7

KATIA & MARIELLE LABÈQUE + EUSKADIKO ORKESTRA ORQUESTA DE EUSKADI MUSIKA MÚSICA MUSIQUE MUSIC
Kursaal 20:00 16,40 / 24,90 / 31,90 euro Euskadiko Orkestra Sinfonikoa Orquesta Sinfónica de Euskadi
Sarrerak: Entradas: dss2016.eu/sarrerak

8

EUROPA TRANSIT: PRISTINA EMISIOA EMISSION EMISSION BROADCAST
Prozesuan ETB1 23:45 Jatorrizko bertsoan euskarazko azpitituluekin Versión original con subtítulos en euskera

9

ITSASOAREN KOLOREA, GATZAREN ZAPOREA COLOR DE MAR, SABOR A SAL ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION
EXHIBITION Untzi Museoa Museo Naval Abenduaren 31a arte Hasta el 31 de diciembre *Jusqu'au 31 décembre Until December 31* Atzegi

JOAN ETORRIAK III ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION
Donostia - Arnhem, Rijeka, Wrocław
Tabakalera, Ubik ondoan Junto a Ubik 19:00 (Inaugurazioa) (Inauguración)
Ortea bukaerara arte Hasta finales de año *Jusqu'à la fin de l'année Until the end of the year* Etxepare, Donostia Kultura

10

Z POLSKI TAILERRA TALLER ATELIER
WORKSHOP *Studio Matejka*
Abenduaren 19ra arte Hasta el 19 de diciembre *Jusqu'au 19 décembre Until December 19*

ZINEMA SOLASALDIK DIÁLOGOS DE CINE TOPAKETA ENCUENTRO
RENCONTRE ENCOUNTER *Costa-Gavras & Imanol Uribe* Tabakalera (Z aretoa) 18:00 Euskadiko Filategia Filmoteca Vasca Sarrera librea lekuak bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS ANTZERKIA TEATRO TÉÂTHRE THEATRE
Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenia 20:00 10 / 18 / 22 euro Donostia Kultura, Morfeo Teatro Clásico Sarrerak: Entradas: dss2016.eu/sarrerak Gaztelaniaz En castellano

HORKONPON TAILERRA TALLER ATELIER
WORKSHOP UBIK, Tabakalera 10:00-14:00

11

PABLO LA PARRAREN IKERKETA ARTISTIKOA INVESTIGACIÓN ARTÍSTICA DE PABLO LA PARRA PROIEKZIOA+ ELKARRIZKETA PROYECCIÓN + CONVERSACIÓN PROJECTION + DIALOGUE
SCREENING + DIALOGUE Tabakalera (Zinema aretoa) (Sala de cine) 19:00
Proiektzioa: Proyección: *Twilight City, Nicaragua: Voyages* Solasaldia: Charla: Stoffel Debuysere



Feministaldia-ren aurreko edizioetako bat. Una edición previa de Feministaldia. ARTELUK

Feministaldia 'plazara'

Feministaldia a la 'plaza'

FEMINISTALDIA **FEMINISMOA** **FEMINISMO** **Hitzaldiak, Mahai-inguruak, Kontzertuak, Zinema** Charlas, Mesas redondas, Conciertos, Cine **Tabakelera** **Abenduaren 12tik 18ra** Del 12 al 18 de diciembre **Izen-ematea:** 943 011 311 eta tabakalera.eu **Inscripción:** 943 011 311 y tabakalera.eu **Plazandreak, Emakumeen Plataforma Politikoak** **# #plaza** **feministaldia.org** **@Feministaldia** **Feministaldia** **Euskara, Gaztelania Euskara, Castellano**

Plaza hartzera dator aurten *Feministaldia*.

Plaza, agentzia eta ahalmen leku gisa; eraldaketarako eta aukeraz betetako leku gisa. Plaza, bertara salto egiteko eta hitza hartzeko. Donostiako Kultura Feminista Jaialdiak urteak daramatza arte eta politika gararikidearen jarduera kultural esanguratsuenak ikuspegi feministatik lantzen eta aurten ere DSS2016EUrekin bat egin du.

Jaialdia hasteko, abenduaren 12an eta 13an, hezkuntzan oinarritutako lan saioak izango dira; *Estrategia Feministak Hezkuntzan II* tailerlean gazteekin batera egingo dute lan. Aparteko gonbidatuak ere izango dira Tabakalera, abenduaren 12tik 18ra iraungo duen astean; besteak beste, Silvia Federicik eta Amaia Perez Orozkok ekonomia feministaren gainean jardungo dute, Jule Goikoetxeak eta Onintza Enbeita estatugintza feministari buruz, eta Ibai Atutxak desirak izango ditu hizpide. Christina Rosenvinge musikari madrildar ezaguna eta Bartzelonako *Fanzine Bulbasaur* aldizkari feministako ordezkariek ere elkartuko dira solasaldian. Eta zinemari ere egingo diote lekutxo; Tabakalera ikus-entzunezko arloak Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia eta Kubako Zinetekarekin elkarlanean *Ezinezko zinema baten alde, dokumentala eta abangoardia Kuban (1959-1972)* zikloa eskainiko du. Lan-jarduna festarekin uztartuko dute eta kontzertuek eta festek girotuko dute astea.

Feministaldia viene a tomar la plaza. Plaza como espacio de agencia y de potencia; como lugar transformable; como espacio de posibilidad, al que poder salir y en el que tomar la palabra. El Festival de la Cultura Feminista de San Sebastián lleva años abordando desde una sensibilidad feminista algunas de las prácticas culturales más relevantes del arte o la política contemporáneas, y este año también se ha unido a DSS2016EU.

El festival lo abrirán con el taller *Estrategias feministas en educación II*; expertos en el tema trabajarán junto con las y los adolescentes los días 12 y 13 de diciembre. *Feministaldia*, además, acogerá a invitadas e invitados de excepción en Tabakalera; entre otros, Silvia Federici y Amaia Perez Orozco darán a conocer aspectos de la economía feminista, Jule Goikoetxea y Onintza Enbeita hablarán del estado feminista, e Ibai Atutxa abordará el tema de los deseos. También se reunirán en una mesa redonda la conocida cantante madrileña Christina Rosenvinge y representantes de la revista feminista *Fanzine Bulbasaur* de Barcelona. El cine también tendrá su lugar en el festival; dentro del ciclo *Por un cine imposible, documental y vanguardia en Cuba (1959-1972)*, organizado por el área de audiovisuales de Tabakalera en colaboración con el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia y la Cineteca de Cuba. El trabajo que se realizará del 12 al 18 de diciembre lo acompañarán con conciertos y fiestas.

EGITARUA PROGRAMACIÓN

ABENDUAK 12 DE DICIEMBRE

TAILERRA TALLER

Feminismoen eta tratuen onurak irakasleentzat Los feminismos y los buenos tratos como recurso para el profesorado Edurne Epelde Pagola eta Edurne Mendizabal (Arremanitz kooperatiba) **17:00-20:00**

ABENDUAK 13 DE DICIEMBRE

TAILERRA TALLER

Armairua... berokiak gordetzeko! LGTBIfobiaren prebentzioa nerabezaroan El armario... para los abrigos! Prevención de la LGTBIfobia en la adolescencia Miriam Alemán Calatayd (Candela elkarte) **17:00-20:00**

ABENDUAK 14 DE DICIEMBRE

MAHAI-INGURUA MESA REDONDA

Globalizazioa, herri-ondasunen suntsipena eta emakumeen kontrako indarkeria Globalización, la destrucción de los bienes comunes y la violencia contra las mujeres Silvia Federici **18:30**

MAHAI-INGURUA MESA REDONDA

Iraultza feministarako espazio ekonomikoak? ¿Espacios económicos de subversión feminista? Amaia Perez Orozco **18:30**

KONTZERTUA CONCIERTO

Plácida Ye-Yé DJ Kutxa Kluba **21:30**

ABENDUAK 15 DE DICIEMBRE

HITZALDIA CONFERENCIA

Estatu Feminista: Estatu-fobia liberala feminismo erradikalean Estado Feminista: Estado-fobia liberal en el feminismo radical Jule Goikoetxea **18:30**

MAHAI-INGURUA MESA REDONDA

Politikotik pertsonalera De lo político a lo personal Onintza Enbeita **18:30**



Christina Rosenvinge. FEMINISTALDIA

ANTZERKIA TEATRO

Pa ti pa mi inprobisazioa Kancaneo Teatro **20:30**

ABENDUAK 16 DE DICIEMBRE

HITZALDIA CONFERENCIA

Desira normatiboak eta bestelako desirak Euskal Herrian. Adibideak 1950etik hona Deseos normativos y otras formas de desear en Euskal Herria. Ejemplos desde 1950 Ibai Atutxa **18:30**

ZINEMA CINE

Gelen Jeleton-en bideo aukeraketa Selección de vídeos por Gelen Jeleton: una archivo del DIY (registros) **20:00**

ABENDUAK 17 DE DICIEMBRE

HITZALDIA CONFERENCIA

Esaldien kutsadura El contagio de la frase Mertxe Tranche **12:00**

SOLASALDIA CONFERENCIA

Emakumeek barre eginazten dutenean Humor y feminismo: cuando las mujeres hacen reír Isabel Franc **13:00**

MAHAI-INGURUA MESA REDONDA

Backstage feminista Christina Rosenvinge / Fanzine Bulbasaur **19:00**

FESTA FIESTA

Kontzertua Concierto Christina Rosenvinge, DJ Miau **Guardetxea 22:00**

ABENDUAK 18 DE DICIEMBRE

ZINEMA CINE

Ezinezko zinema baten alde, dokumentala eta abangoardia Kuban zikloa *Ciclo Por un cine imposible, documental y vanguardia en Cuba* *Salut les Cubains* (Agnès Varda, 1962), *Ella* (Theodor Christensen, 1964), *Írre a Santiago* (Sara Gómez, 1964) *Tenemos sabor* (Sara Gómez, 1967) **19:00**



IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN

Xabier Paya

DONOSTIA 2016REN KULTUR PROGRAMAREN ZUZENDARIA DIRECTOR DEL PROGRAMA CULTURAL DE SAN SEBASTIÁN 2016

1996-2016

Gauza jakina da Europako kultur hiriburuek bost urteko aurrerapenaz taxutzen dutela beren programa. Donostia 2016ren kasuan, ordea, hogei urte egin behar dugu atzera bere legatu nagusietako baten jatorria kokatzeko; hots, 1996ra. Zerbait berezia gertatuko zen urte hartan, inoiz ez bezala lerrokatu baitziren planetak hizkuntza-aniztasunaren jasangarritasunaren alde.

Urte hartan, Bruselan, enkargu bat jaso zuen XXI. menderako hezkuntzari buruzko nazioarteko batzordeak, Jacques Delors buru zuenak: hezkuntza-esparru bat sortzeko ildo nagusiak ezarriko zituen txosten bat prestatzea, gizarteak bakearen, askatasunaren eta gizarte-justiziaren argitan egin zezan aurrerabidea. Parisen, *Munduan arriskuan dauden hizkuntzen Unesco atlasa* kaleratu zuten, lehen edizioa, gerotzik, galzorian dauden hizkuntzen gaineko alerta zuzentzen die hala legegileei nola hiztunen komunitateei. Bartzelonan, urte hartan bertan, Hizkuntza Eskubideen Adierazpen Unibertsala onartu zuten, hizkuntza-eskubide hala indibidualak nola kolektiboak sustatzearen.

Hogei urte geroago, Delors Txostena, Unescoren Atlasa eta Hizkuntza Eskubideen Adierazpen Unibertsala, bai eta Hizkuntza Gutxituen edo Eskualde Hizkuntzen Europako Gutuna ere, Europak eleaniztasunean biziko den espazio gisa eraikitzeke dituen tresnarik garrantzitsuenetakoak dira. Hogei urte igaro dira jada. Indarberriuz dezagun, bada, aurrerapen haiek sustatu zituen esparrua. Abenduaren 15ean eta 17an, Donostia 2016k antolatutako bi hizorduko garrantzitsuren agertoki izango da Kursaal jauregia: Europako Hizkuntza Aniztasunaren Foroa, batetik, eta Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloaren aurkezpena, bestetik. Europako Hizkuntza Aniztasunaren Foroa UNESCO Etxearekin batera antolatu dugu, UNESCO erakundearen eta Europako Kontseiluaren kolaborazioarekin, eztabaidarako gune bat sortzeko eta eleaniztasunak Europan egun duen egoeraz jarduteko. Europa eraikitzeke xedea duen egitasmo orok

ekosistema bat eraiki beharra dauka, kontinentean elkarrekin bizi diren hizkuntzetarako egokia, izan hizkuntzak jatorriz bertakoak edo kanpotik ekarriak. Gaiaren inguruko aditu eta agintariek hainbat alderdi izango dituzte aztergai: nola garatu Hizkuntza Gutxituen edo Eskualde Hizkuntzen Europako Gutuna, nola gauzatu hezkuntza hirueleduna, zenbateko balioa duen hizkuntza-aniztasunak garapen jasagarria bultzatzeko, eta zein izan daitekeen hizkuntzaren arloko lege-esparrua. Foroari amaiera ematean, gainera, berrietasun garrantzitsu bat ezagutaraziko dugu: UNESCOren Munduko Hizkuntzen Atlas berria. Atlas horrek, 1996ko aurrekoak ez bezala, munduan diren hizkuntza guztiak jasoko ditu, munduko hizkuntza-aniztasunaren egoera fideltasun handiagoz islatzearren.

Abenduaren 17an, Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa aurkeztuko dugu Kursaal jauregian, eta orduantxe ikusiko du argia hainbat gizarte-eragilek hizkuntza-aniztasunaren alde egindako lanak. Agiri horrek Donostia 2016 eta Kontseilua ditu sustatzaile, eta sei erakunde aritu dira berau prestatzen; tartean, Pen International eta Linguapax. Agiri horrek, Hizkuntza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren espirituarekin bat eginez,

Aurki ikusiko du argia hainbat gizarte-eragilek hizkuntza-aniztasunaren alde egindako lanak

185 neurri jasotzen ditu, hizkuntza-eskubideak bete-betean izan daitezen gauzagarri.

Egia baldin bada energia ez dela sortzen, ez eta deuseztatzen ere, 1996an Bruselan, Parisen eta Bartzelonan bildutako energia hura Donostian izango dugu agian, datorren abenduan. Garbi dagoena da mugarri izango dela, eta hizpide izaten jarraituko duela baita hogei urte geroago ere.

Es sabido que las capitales europeas de la cultura son el cumplimiento de un programa que se presenta 5 años antes. Sin embargo, en el caso de San Sebastián 2016, uno de sus principales legados bien podría tener su origen 20 años antes, en 1996. Algo especial debió pasar aquel año, porque la alineación de planetas que sucedió en favor de la sostenibilidad de la diversidad lingüística no tiene precedentes.

En Bruselas, ese año la Comisión Internacional sobre la educación para el siglo XXI, presidida por Jacques Delors, recibía el encargo de elaborar un informe que estableciera las pautas principales para crear un marco educativo en el que la sociedad pudiera progresar hacia los ideales de paz, libertad y justicia social. En París, veía la luz la primera edición del *Atlas Unesco de las lenguas del mundo* en peligro, un informe que desde entonces alerta a los legisladores y a las comunidades de hablantes sobre las lenguas en peligro. En Barcelona, el mismo año, se aprobó la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, cuyo objeto principal es promover los derechos lingüísticos, tanto individuales como colectivos.

20 años más tarde, el Informe Delors, el Atlas de la Unesco y la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, junto a la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales, suponen algunas de las herramientas más importantes que tiene Europa para construirse un espacio de convivencia plurilingüe. 20 años más tarde, es hora de renovar el espíritu que impulsó aquellos avances. Durante los días 15 y 17 de diciembre, en el Palacio Kursaal, San Sebastián 2016 materializará la cultura para convivir en dos citas ineludibles: el Foro Europeo de Diversidad Lingüística y la presentación del Protocolo para la Garantía de los Derechos Lingüísticos.

El Foro Europeo de Diversidad Lingüística, coorganizado con UNESCO Etxea y con la colaboración de la UNESCO y el Consejo de Europa, pretende generar un espacio de debate sobre la situación actual del multilingüismo en

Europa. Cualquier posible construcción europea pasa por edificar un ecosistema apto para las decenas de lenguas, originarias o inmigrantes, existentes en el continente. Expertos y autoridades en la materia se reunirán para debatir cómo desarrollar la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales, la enseñanza trilingüe con una lengua minoritaria, el valor de la diversidad lingüística para favorecer el desarrollo sostenible, o el marco legal compartido en materia lingüística. Además, el cierre del Foro contará con una primicia de carácter mundial: la presentación

Pronto verá la luz el trabajo de varios agentes sociales en favor de la diversidad lingüística

del Atlas UNESCO de las Lenguas del Mundo, un nuevo Atlas que, a diferencia de su precursor en 1996, incluirá todas las lenguas del mundo para reflejar con mayor fidelidad la situación de la diversidad lingüística mundial.

El día 17 de diciembre, en el mismo Palacio Kursaal, la presentación del Protocolo para la Garantía de Derechos Lingüísticos culminará la labor realizada por diversos agentes sociales en favor de la diversidad lingüística. Promovido por San Sebastián 2016 y Kontseilua, el Consejo de Entidades Sociales del Euskera, seis entidades de la talla de Pen International o Linguapax han liderado la elaboración de este documento que concreta el espíritu de la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos en 185 medidas para garantizar el pleno ejercicio de los derechos lingüísticos.

Si es cierto que la energía ni se crea ni se destruye, puede que la misma energía que se congregó en Bruselas, París y Barcelona en 1996 se dé cita en San Sebastián el próximo mes de diciembre. Desde luego, no cabe duda de que supondrá un hito del que se seguirá hablando 20 años más tarde.

ELKARRIZKETA ENTREVISTA INTERVIEW INTERVIEW

Anjel Lertxundi

IDAZLEA ESCRITOR

«Hizkuntza gutxituan idazteak alertan egotea eskatzen dit» «Escribir en una lengua minorizada me exige estar en alerta»

Demagun... 100 urte barru du izena Anjel Lertxundi idazleak (Orio, 1948) *Karta Zuriak* ekimenaren barruan proposatu duen jarduerak, eta hizkuntza ez-hegemonikoen literaturaz eta globalizazioaren eraginaz hitz egingo dute bertan.

Bi idazle poloniarren arteko gutun trukea da zure *Karta Zuria*-ren abiapuntua. Witold Gombrowicz-en eta Czeslaw Milosz-en arteko gutun-elkartrukea. Momentu baten, literatura poloniarraz hitz egiten ari direla, Miloszek galdetzen dio Gombrowiczi ea nola ikusten duen literatura poloniarra ehun urte barru. Eta Gombrowiczek erantzuten dio: «Hemendik ehun urtera literatura poloniarra existitzen bada...». 50 milioi hiztunetik gora ditu polonierak, gurearekin alderatuta literatura potente bat du eta haiek kezka planteatzen badute, zer esan gure kasuan. Horren harira bururatu zitzaidan ideia.

Hizkuntza ez-hegemonikoen literaturaz hitz egingo da solasaldietan. Zein irizpideren arabera banatzen dira hizkuntzak hegemonikoen eta ez-hegemonikoen artean? Asko daude. Garrantzitsuenetako bat da hiztun kopurua eta hizkuntza batek kulturalki eta literarioki duen eragina. Hizkuntza batek duen hedadura da beste bat: hedadura soziala, baina baita botere ekonomikoarena ere. Ez dago zalantzarik hiztun kopuru aldetik oso potenteak diren hizkuntza batzuek, txinerak, esaterako, ez dutela hedadura geografikorik beren ohiko lurraldetik kanpo. Kontua da, horretan guztian nola geratzen diren literatura frantsesa, italiarra... Kurioso da ikustea nola haiek ere gero eta zalantza gehiago dituzten beraien hizkuntzaren etorkizunaz. Gaiari ez genion geure ikuspegitik bakarrik



MIKEL GOÑI LARREA

La propuesta planteada por Anjel Lertxundi (Orio, 1948) dentro de la iniciativa *Cartas Blancas* se denomina *Demagun... 100 urte barru*, y pretende analizar y reflexionar sobre la literatura en lenguas no hegemónicas y el efecto de la globalización en estas lenguas.

El punto de partida de su *Carta Blanca* es la correspondencia mantenida por dos escritores polacos. Sí, la de Witold Gombrowicz y Czeslaw Milosz. En una ocasión, conversando sobre la literatura polaca, Milosz le pregunta a Gombrowicz cómo la ve dentro de cien años. Y Gombrowicz le responde: «Si dentro de cien años aún existe la literatura polaca...». El polaco es una lengua que hablan más de 50 millones de personas, que, comparada con la nuestra, tiene una literatura potente; si ellos tienen dudas, ¡qué decir en nuestro caso! De ahí surgió la idea.

Los encuentros tratarán sobre la literatura en las lenguas no hegemónicas. ¿Qué determina que una lengua sea hegemónica? Hay varios criterios. Uno de los más importantes es la cantidad de personas que hablan esa lengua, y la influencia que tiene socialmente y en cuanto a su literatura. Otro es su extensión: su extensión social, pero también su poder económico. No hay duda de que algunos idiomas, como el chino, que son muy fuertes en cuanto al número de hablantes, no se extienden geográficamente más allá de su territorio. La cuestión es qué es lo que pasa con la literatura francesa, la italiana... Es curioso observar cómo tienen cada vez más dudas acerca del futuro de su lengua. No queríamos abordar el tema

à la nôtre possède une puissante littérature; s'ils ont des doutes, que dire de notre cas!». Pour traiter le sujet, il a choisi plusieurs écrivains et traducteurs, dont certains travaillent avec des langues hégémoniques. «J'espère qu'ils se mettront dans la peau des écrivains qui travaillent dans les langues minoritaires ; avec un avenir incertain», ajoute l'écrivain. Pour lui, le fait d'écrire dans une langue minoritaire conditionne son travail tant positivement que négativement: «Cela m'incite à être en alerte, attentif. Parmi les aspects positifs je mettrai en valeur, comme le disait l'écrivain grec Yorgos Seferis, que nous avons non seulement l'opportunité d'éprouver le plaisir de raconter ce que nous racontons, mais également l'opportunité de créer la manière de le raconter».

heldu nahi, hegemonikoen ikuspegia ere aintzat hartu nahi genuen.

Zeren arabera aukeratu dituzu parte-hartzaileak? Esan behar da azken hilabeteotan Harkaitz Canoren laguntza zorrotza ere izan dudala. Geuk aukeratu ditugu, bai; ez daude nahi genituen guztiak, baina dauden guztiak nahi genituen. Hausnarketa serio bat egingo dutela espero dut; hizkuntza gutxituetan dabilizan idazleen larruan jarrita, nola ikusiko luketen egoera gure tenorean: batasuna oraintsu lortu behar izan duen hizkuntza batean ari direnen larruan; zalantzako etorkizun batekin; euskararen kasuan bezala; hizkuntza batua eta ia administratiboa elkarrekin sortuak direlarik... Gai horiek landu nahi ditugu.

Itzultzaileak ere gonbidatu dituzue. Globalizazioa ere jardungo dugu, eta horretan beharrezkoa da itzulpengintza; itzulpena da-eta munduan dagoen hizkuntza nagusia. Horrek sekulako garrantzia du hizkuntza txikien arteko joan-etorrian. Hizkuntza hegemonikoetan ez diote hainbeste erreparatzen: ingelesaren kasuan, esaterako, argitaratzen denaren %5 bakarrik da ingelesera itzulitakoa; beraien sorkuntzarekin bakarrik asetzen dute euren burua... Edo hori uste dute, behintzat.

Hizkuntza gutxitu batean idazteak nola eragiten dio zure lanari? Onerako eta txarrerako aintzat hartzen dudan baldintza bat da. Alertan, adi egotea eskatzen dit. Izan ere, beste hizkuntzekin ari garenean, kontrastean ari gara, gauza batzuk onartuaz eta beste batzuk baztertuaz. Kontuan hartu behar da, era berean, euskaraz idazten dugun idazleok beste hizkuntza batzuetan irakurtzen dugula asko. Nire belaunaldikoak, esaterako, gaztelerearekin eta frantsesarekin zaletu ginen literaturara; geurea ez zen hizkuntza batean, alegia. Gu gero euskaltzaletu ginen. Beraz, gure egoera eta belaunaldi berriena ez da guztiz berdina, baina badu puntu komun bat: beste hizkuntza batean irakurtzea. Guk edaten dugun sustratu literarioa beste hizkuntzetatik datorkigu. Alde onak eta txarrak ditu horrek ere.

Hizkuntza gutxituan idaztearen alde onak aipatu dituzu. Zeintzuk dira? Grekoz idazten zuen Yorgos Seferis Nobel sariak esaten zuen hizkuntza handien aurrean badugula abantaila bat: hainbeste ahulezia ikusten dizkiogun gure hizkuntza horretan lan eginda idazleok ez dugula

ANJEL LERTXUNDI: 'DEMAGUN... 100 URTE BARRU'

Solasaldiak Diálogos **Aquarium** 19:00
 Sarrera librea lekuak bete arte Entrada libre hasta completar aforo

ABENDUAK 12 DE DICIEMBRE

Demagun denbora ez dugula lagun
 Javier Cercas (idazlea/escritor), Marie Darrieussecq (idazlea/escritora), Adan Kovacsics (itzultzailea/traductor)

ABENDUAK 13 DE DICIEMBRE

Demagun itzultzailea dela mamua
 Ghost in Translation Raul Zelik (idazlea/escritor), Miguel Sáez (itzultzailea/traductor), Karlos Cid (itzultzailea/traductor).

Bi saiootan Anjel Lertxundik berak parte hartuko du. Anjel Lertxundi participará en ambos encuentros.

bakarrik kontatzen ari garenen plazera sentitzeko aukera, kontatzeko moduaren eta hizkera sortzen jardutearen aukera ere badugula. Orain 500 urtetik erabat batuta eta saturatuta dagoen hizkuntza batean oso zaila da hizkuntza sortzea. Gure kasuan, hizkuntza sortzen ari gara. Euskal idazle askok bizi izan dute poz hori: «Hau ez da inoiz ere euskaraz horrela esan, eta irakurleek betikoa balitz moduan hartu dute». Poz estetiko eta artistikoa da, eta hizkuntza handietan zailagoa da lortzea.

Literatura osasuntsu baten faltan, hizkuntza batek egin dezake aurrera? Ez dakit zenbateraino edo zenbat denboran, baina bide hori alertarik gabe, iparra galduta egingo luke. Literatura txukun samarra izateak ez du biziraupena bermatzen, baina horren falta oso arriskutsua da. Iritzi oso pertsonala da, baina gehiago begiratu beharko genioke literaturak hizkuntzaren garapenean duen garrantziari. Euskararen kasuan, hizkuntzaren batasuna eta euskara administratiboaren sorrera paraleloan joan dira, eta hizkera administratiboaren uholdeak literaturaren lan mantso sakanagoa itotzen du.

Nola ikusten duzu euskararen etorkizuna? Euskaldunok beti bizi izan dugu gure hizkuntzaren etorkizunari buruzko kezka. Inoiz desagertuko ez den kezka bat da, gainera; ni saiatzen naiz modu positiboan hartzen, kezka bera akuilu ere bada eta: kezka hori gabe ez genukeen inoiz ere egingo egin dugun bidea. Aspaldi esan zidan asko estimatzen nuen nire maisu Juan Mari Lekuonak: «Zer gertatuko den euskararekin gu hildakoan? Zer dakit nik! Baina inork ez dezala esan ahal genuena egin ez genuenik!».

solo desde nuestra perspectiva, también queríamos recoger la suya.

¿En qué criterios os habéis basado para seleccionar a los participantes? En los últimos meses he tenido la ayuda de Harkaitz Cano. Los seleccionamos nosotros: no están todos los que queremos, pero sí queremos a todos los que están. Espero que aporten una reflexión seria; que se pongan en la piel de escritoras y escritores que trabajan en una lengua minorizada e imaginen la situación desde nuestra perspectiva: en la piel de quienes desarrollan su actividad en una lengua que ha tenido que unificarse recientemente; con un futuro incierto; en una lengua como el euskera, donde la creación del idioma unificado y el administrativo han ido casi a la par. Queremos tratar esos temas.

También han invitado a traductores. Hablaremos de la globalización, y para ello es necesaria la traducción, puesto que es el principal idioma mundial. Eso tiene una gran importancia en las idas y venidas de las lenguas pequeñas. En las lenguas hegemónicas no le prestan tanta atención. En el caso del inglés, por ejemplo, las traducciones solo suponen el %5 de lo que se publica; sacian sus necesidades con sus propias creaciones... o eso es lo que creen.

¿Cómo influye en su trabajo el hecho de escribir en una lengua minorizada? Es una circunstancia que tengo en cuenta tanto para bien como para mal. Me exige estar en alerta, atento. Cuando nos relacionamos con otras lenguas, estamos contrastando; aceptando unas cosas y rechazando otras. Hay que tener en cuenta que los que escribimos en euskera leemos

mucho en otras lenguas. Mi generación, por ejemplo, se aficionó a la literatura con el francés y el castellano; es decir, con un idioma que no es el nuestro. Nos acercamos al euskera más tarde. Nuestra situación y la de las nuevas generaciones no es exactamente la misma, pero tiene en común el hecho de leer en otra lengua; el sustrato literario que bebemos proviene de otros idiomas. Eso tiene aspectos positivos y negativos.

¿Cuáles serían los aspectos positivos de escribir en una lengua minorizada? El premio Nobel Yorgos Seferis, que escribía en griego, decía que tenemos una ventaja respecto a las grandes lenguas: que quienes escribimos en lenguas que creemos débiles, no solo tenemos la oportunidad de sentir el placer de contar lo que contamos; también tenemos la oportunidad de crear la forma de contarlo. Es muy difícil crear un lenguaje en un idioma que lleva más de 500 años unificado y que está saturado. En nuestro caso, estamos creando el idioma y sentimos esa felicidad: «Esto no se ha dicho nunca en euskera, y las y los lectores lo han aceptado como si fuera algo que viene de siempre». Es una felicidad estética y artística; más difícil de alcanzar en las grandes lenguas.

¿Puede sobrevivir un idioma sin una literatura saludable? No sé durante cuánto tiempo, pero haría ese camino sin alertas, sin rumbo. Una literatura decente no asegura la supervivencia, pero no tenerla es muy peligroso. Es una opinión muy personal, pero deberíamos centrarnos más en la importancia que tiene la literatura en la evolución de una lengua. En el euskera la unificación de la lengua y la creación del euskera administrativo han sido paralelas, y el torrente del lenguaje administrativo ha ahogado la labor más pausada y profunda de la literatura.

¿Cómo ve el futuro del euskera? Las y los vascoarlantes siempre hemos estado preocupados con el futuro de nuestra lengua. Además, es una preocupación que nunca desaparecerá. Intento llevarlo de un modo positivo, puesto que la propia preocupación es un estímulo: sin ella nunca habríamos recorrido el camino que hemos recorrido. Mi estimado profesor Juan Mari Lekuona me dijo hace tiempo: «¿Que qué pasará con el esukera cuando hayamos muerto? ¡Qué sé yo! Pero que no se diga que no hicimos lo que pudimos!».

ANJEL LERTXUNDI
ÉCRIVAIN

«Écrire dans une langue minoritaire m'incite à être en alerte»

ANJEL LERTXUNDI
WRITER

«Writing in a minorisated language demands being alert»

The Gipuzkoa-born author Anjel Lertxundi (Orio, 1948) will present his *White Card* in December. Under the title *Demagun... 100 urte barru*, his proposal aims to reflect on the literature in non-hegemonic languages and on the effect of globalisation.. With that aim in mind, several authors and translators will attend two meetings on December 12 and 13 at the Aquarium (07:00 pm). According to Lertxundi, the idea of such a meeting came from the letter exchange held by the Polish authors Witold Gombrowicz and Czeslaw Milos, in which they reflected on the future of Polish literature. Lertxundi, who writes in Basque, says: «Polish is spoken by

more than 50 million people, and has a strong literature compared to ours; if they fear for it, what can we say?». He has selected some writers and translators to talk about this topic; some of them work in hegemonic languages. «I hope they can put themselves in the shoes of writers of minorisated languages that face an uncertain future», he adds. For him, writing in a minorisated language conditions his work both in positive and negative ways: «It demands that I stay alert. Among the positive effects, I would put the stress on the fact that, paraphrasing the Greek author Yorgos Seferis, not only do we have the opportunity to tell what we tell, but also to create the way to tell it».



20.160 euroko laguntza lortu duen proiektuaren irudia.

Imagen del proyecto que ha obtenido la subvención de 20.160 euros. TIKTARA

ENERGIA-OLATUAK
OLAS DE ENERGÍA

Olatuen agurra Las olas se despiden

ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA PROIEKTUAK PROYECTOS Ikuskizuna, Hitzaldia, Erakusketa, Tailerra, Proiektzioa Espektakulo, Charla, Exposición, Taller, Proyección
Abenduaren 12tik 18ra Del 12 al 18 de diciembre

Herritarrek antolatutako proiektuak diruz laguntzea izan da *Energia-olatu*en helburua, eta laguntza jaso duten proiektu horiek itxiera-asteko egitarau dotorea osatu eta aberastuko dute. Dagoeneko aukeratu dituzte laguntza jasoko duten proiektuak; hamabik 2.016 euro jaso dituzte eta batek, 20.160 euro: *Donostia dantzan* saioak, hain zuzen ere.

Proiektu horiek guztiak DSS2016Euko balioekin bat egin dute eta horietako gehienak Donostia Kulturaren kultur ekipamenduetan gauzatu dira abenduaren 12tik 18ra bitartean. Hainbat baldintza bete behar izan dituzte aukeratuak izateko; besteak beste, pertsonengandik eta pertsonentzat izatea; askatasun arduratsuaren, giza duintasunaren eta elkar ulertzearen balioak indartzea; tokikoan oinarritutako nortasun europar lotzailea eraikitzen laguntzea; eta hizkuntz eta kultur aniztasunaren iraunkortasuna ziurtatzeko modu berriak bilatzea.

Egitarau osoak askotariko ekintzak hartuko ditu barne: ikuskizunak, hitzaldiak, erakusketak, instalazioak, tailerrak, proiektzioak...

El objetivo del programa *Olas de energía* ha sido ayudar económicamente proyectos ejecutados por la ciudadanía, y dichos proyectos enriquecerán la extensa programación de la semana de remate de la Capitalidad. Ya han sido elegidos los trece proyectos que se subvencionarán; doce de ellos recibirán una cuantía de 2.016 euros y uno –la actuación *San Sebastián baila*–, 20.160 euros.

Todos los proyectos escogidos refuerzan los valores de DSS2016EU y la mayoría de ellos se realizarán en los espacios gestionados por Donostia Kultura durante la semana del 12 al 18 de diciembre. Han tenido que cumplir varias condiciones para poder ser elegidos, entre otros, ser por y para las personas; reforzar valores como la libertad responsable, la dignidad humana y el entendimiento mutuo; y buscar formas de garantizar la sostenibilidad de la diversidad lingüística y cultural.

El programa completo incluirá actividades de todo tipo: espectáculos, conferencias, exposiciones, instalaciones, talleres, proyecciones...

EGITARAU PROGRAMACIÓN

ABENDUAK 6 DE DICIEMBRE

Beltza

MUSIKA ETA DANTZA

MÚSICA Y MÚSICA

Niessen (Errenteria) 19:30

Arantza Iglesias Arbizu

ABENDUAK 12 DE DICIEMBRE

Itsasargiak, gaueko ziklopeak

Faros, los ciclopes de la noche

HITZALDIA CHARLA

C.C. Altza K.E. 19:00

Euskadiko Itsasargien Lagunak kultur elkarte Amigos de los Faros de Euskadi

Itsasargiak, gaueko ziklopeak

Faros, los ciclopes de la noche

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

C.C. Altza K.E. 18:00-20:00

Abenduaren 17a arte Hasta el 17 de diciembre Euskadiko Itsasargien Lagunak kultur elkarte Amigos de los Faros de Euskadi

Kapulana bat zintzilik

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

C.C. Okendo K.E. 10:00-14:00 /

16:00-20:30 Abenduaren 18ra arte

Hasta el 18 de diciembre Amaia Aseginolaza Pinedo

ABENDUAK 13 DE DICIEMBRE

Gogorutzen? ¿Te acuerdas?

TAILERRA TALLER

C.C. Aiete K.E. 16:15-20:15

Catalina de Erauso arte elkarte

Guatemala

PROIEKZIOA PROYECCIÓN

C.C. Ernest Lluch K.E. 17:00

Hirugarren adina hirugarren mundurako elkarte

Kapulana bat zintzilik

DOKUMENTALA DOCUMENTAL

C.C. Okendo K.E. 19:00

Amaia Aseginolaza Pinedo

Konpasetan

IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO

C.C. Loliola K.E. 19:30

Garazi Kamio eta Susana Cencillo

ABENDUAK 14 DE DICIEMBRE

Konpasetan

IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO

C.C. Lugaritz K.E. 20:00

Garazi Kamio eta Susana Cencillo

ABENDUAK 15 DE DICIEMBRE

Gogoritzen? ¿Te acuerdas?

TAILERRA TALLER

C.C. Aiete K.E. 16:15-20:15

Catalina de Erauso arte elkarte

Guatemala

PROIEKZIOA PROYECCIÓN

C.C. Ernest Lluch K.E. 17:00

Hirugarren adina hirugarren mundurako elkarte

Kapulana bat zintzilik

DOKUMENTALA DOCUMENTAL

C.C. Okendo K.E. 19:00

Amaia Aseginolaza Pinedo

ABENDUAK 16 DE DICIEMBRE

Gogoritzen? ¿Te acuerdas?

TAILERRA TALLER

C.C. Aiete K.E. 16:15-20:15

Catalina de Erauso arte elkarte

Konpasetan

IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO

C.C. Larrotxene K.E. 19:30

Garazi Kamio eta Susana Cencillo

Eta nik bizitzea esaten diot musukatzen nauten une orori

Y yo le llamo vivir a cada vez que me besan

IRAKURKETA DRAMATIZATUA

LECTURA DRAMATIZADA

C.C. Loliola K.E. 19:00 Lleno de

naranjas

ABENDUAK 17 DE DICIEMBRE

Donostia dantzan San Sebastián

baila

DANTZA DANZA

Hasiera Comienzo C.C. Lugaritz

K.E. (Ondoren, Donostiako hirigunean

barrena Después, recorrido por el

centro de San Sebastián) Goizez

Por la mañana TikTara musika

taldea

Off-House

BISITA GUIATUA VISITA GUIADA

C.C. Aiete K.E. 11:00 Atari

Cultura Arquitectónica Euskadi

ABENDUAK 19 DE DICIEMBRE

Koaderno kolektiboa Cuaderno

colectivo

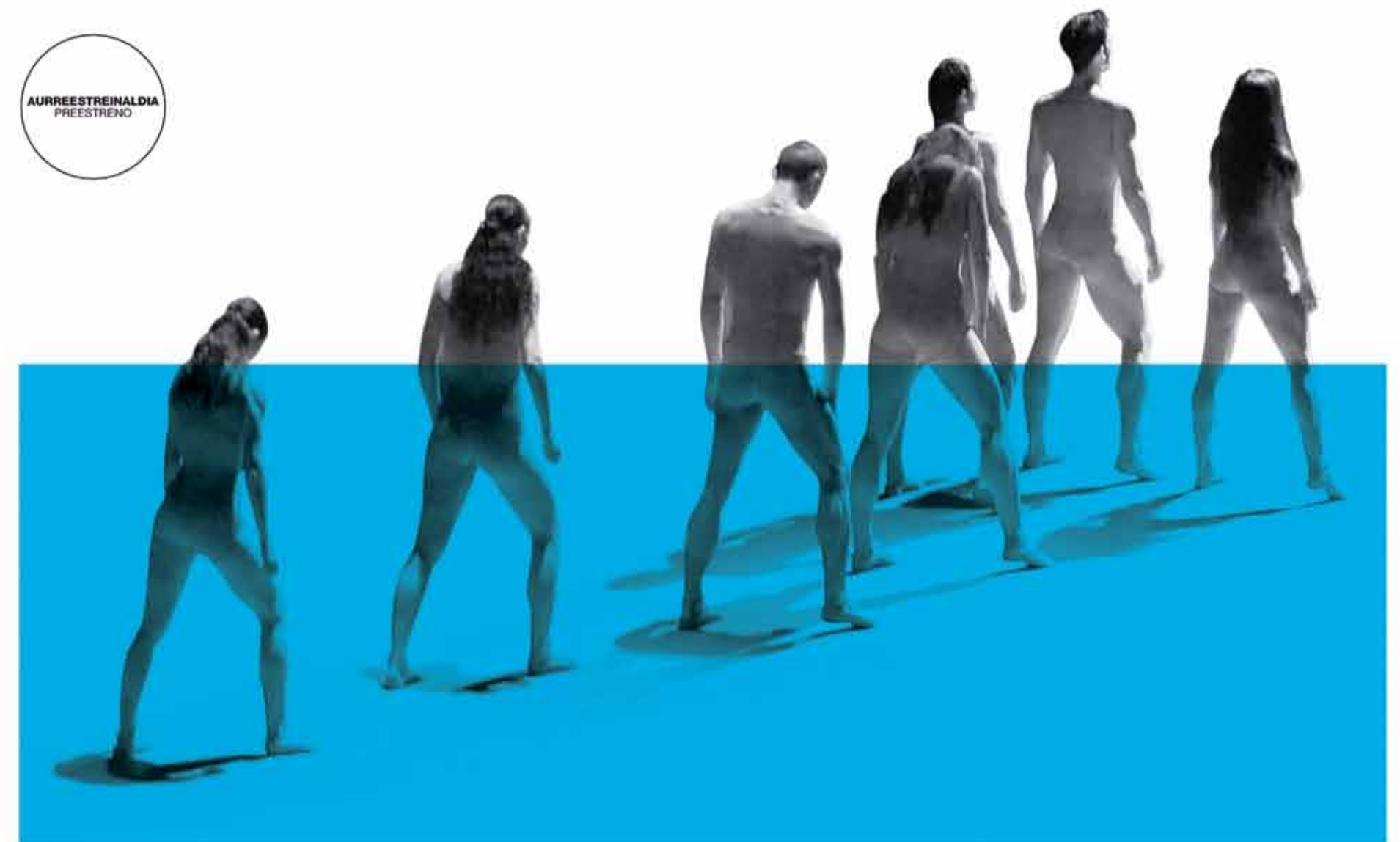
INSTALAZIOA INSTALACIÓN

C.C. Intxaurren K.E. 16:00-

20:30 María de Lourdes Fernández

Noé Malandain Ballet Biarritz

Urtarrila 21-23 Enero
Victoria Eugenia Antzokia
14: 20:00
15: 19:30



Urtarrila 22 Enero
EK(H)I
Kalakan
Victoria Eugenia Antzokia
20:00



Urtarrila 26-29 Enero
La gran ilusión
El Mago Pop
Victoria Eugenia Antzokia
26, 27, 20:30
28, 18:00 + 21:00
29, 17:00 + 20:00



Otsaila 14 Febrero
Livin' & Lovin'
The blues tour 2017
John Mayall &
The Bluesbrakers
Victoria Eugenia Antzokia
20:00



Martxoia 24 Marzo
Maurizia
Aukeran
Dantza Konpainia
Victoria Eugenia Antzokia
20:00





Cesarean Section. Essays on suicide. TEATR ZAR

Poloniaren astea La semana de Polonia

Z POLSKI DANZA, ANTZERKIA ETA PERFORMANCEA DANZA, TEATRO Y PERFORMANCEA

Jaialdia Festival Abenduaren 16tik 20ra Del 16 al 20 de diciembre Wrocław 2016

Europako bi kultura hiriburuaren arteko zubiak eraikitzeke helburuarekin, Wrocław hiriko eta, orokorrean, Poloniako hainbat dantza eta antzerki konpainia iritsiko dira abenduaren 16tik 20ra bitartean Donostiara. Bizikidetzarekin eta bakearekin bat egiten duten dantzak,

antzerkiak eta performanceak eskainiko dituzte. Bestetik, abenduaren 3an eta 4an Tabakalera ingo den musika elektronikoaren jaialdiak Poloniako eta Euskal Herriko hirien musika argazkiak erakutsiko ditu instalazio eta proiektzioen bidez.

EGITARAU PROGRAMACIÓN

ABENDUAK 16 DE DICIEMBRE

ANTZERKIA, ZINEA | TEATRO, CINE
Aliens of Mons
Ad Spectatores
C.C. Lugaritz K.E. 19:30

ANTZERKIA | TEATRO
Sense-action. The upbringing
Tomasz Ciesielski
Ciriza etxea 20:30-23:00

ABENDUAK 17 DE DICIEMBRE

DANZA, PERFORMANCEA | DANZA, PERFORMANCEA
This kind of bird flies backwards
Natalia Pieczuro
Kursaal 18:00

ANTZERKIA, PERFORMANCEA | TEATRO PERFORMANCEA
{...}
Agata Siniarska
Musikene 20:30

ABENDUAK 18 DE DICIEMBRE

ANTZERKIA | TEATRO
Cesarean Section. Essay on suicide
Teatr Zar
Kursaal 19:00

DANZA, ANTZERKIA | DANZA, TEATRO
Bataille and the dawn of the new days
Anna Godowska & Slawek Krawczynski
Tabakalera 20:30

ABENDUAK 19 DE DICIEMBRE

TAILERRAREN AURKEZPENA | PRESENTACIÓN TALLER
Studio Matejka
Gazteszena 18:00

ANTZERKIA, PERFORMANCEA | PERFORMANCEA
Europe. Inquiry
Magda Jedra, Iza Szostak, Weronika Pelczynska
DSS2016EU egoitza Sede DSS2016EU 20:00

ABENDUAK 20 DE DICIEMBRE

DANZA | DANZA
Nijinsky. The Rite of Dreams
Krawczynski / Wygoda / Godowska
Gazteszena 18:00

ANTZERKIA | TEATRO
Instant Opera. Adult Crying Inventory
Radek Hewelt, Filip Szatarski
Principal Antzokia 20:00

Con el objetivo de apoyar y construir puentes entre las dos capitales culturales Europeas llegarán a San Sebastián varias compañías de danza y teatro de Wrocław, y en general, de Polonia. Del 16 al 20 de diciembre ofrecerán performances y espectáculos de danza y teatro

relacionados con el tema central de la capitalidad, la convivencia y la paz. Por otra parte, el proyecto de música electrónica que se llevará a cabo los días 3 y 4 de diciembre en Tabakalera ofrecerá retratos musicales de ciudades de Polonia y Euskal Herria a través de instalaciones.



Belako taldea. El grupo Belako. IMANOL SORIANO

Belako ikustera trenean En tren a ver Belako

MUSIC BOX MUSIKA MUSIKA **Kontzertua** Concierto Topagunea: Easo plaza, Euskotrenen geltokia Punto de encuentro: Plaza Easo, estación de Euskotren Abenduak 17 de diciembre 20:00 10 euro (ticketea.com) Ginmusica #MusicBoxFest musicbox.dss2016.eu @MusicBox2016 MusicBoxFestibala2016

Music Box Festibala-k agur esango du, eta, horretarako, Belako talde bizkaitarra gonbidatu dute. Azken kontzertu hori, gainera, oso berezia izango da, inork ez duelako jakingo non den. Deialdia egin dute abenduaren 17rako; Easo plazako Euskotrenen geltokian elkartzeko dira, 20:00etan. Han hartuko dute trena jakin gabe ibilaldia non bukatuko den, edozein herritako areto batean, hain zuzen ere. Kultur ekitaldiarako erabili ohi ez diren eremu publiko zein pribatuatan musikarik onenarekin gozatu ahal izan dute herritarrek, hilabetez hilabete, *Music Box Festibala*-ri esker. Eta hori ixteko bertako talde bat, Mungian sorrera duen Belako laukotea, gonbidatu dute. Energia, hipnosi-ahalmena eta enpatia dituen bandak Musika Independentearen Saria eta Rolling Stoneren 2014ko talde berri onenaren saria eskuratu ditu, besteak beste. Post punk estiloen etiketatuta gordintasuna eta distorsionatutako baxuak dira nagusi haien doinuetan. Urte borobila izaten dabil bizkaitarrentzako; urtarrilean bigarren diskoa kaleratu zuten, *Humus*, eta ondoren, Europako hainbat herrialdetan izan dira. Orain, DSS2016EUra iritsiko dira zaleei guztia emateko gogotsu.

Kontzertua bukatutakoan, festak jarraitu egingo du DJ saio batekin.

Music Box Festibala se despedirá este mes, y para ello han invitado al grupo vizcaíno Belako. Este último concierto será muy especial, porque nadie sabrá de antemano dónde tendrá lugar. La quedada es el día 17 de diciembre en la estación de Euskotren de la plaza Easo, a las 20:00. Allí se subirán a un tren sin saber su destino y al final del trayecto se encontrarán con el concierto en cuestión. Mes a mes, *Music Box Festibala* se ha dado cita para disfrutar de la mejor música en espacios públicos y privados que habitualmente no están destinados a usos culturales. Y el festival lo cerrará un grupo de casa, el cuarteto formado en Munguía Belako. Grupo con energía, capacidad de hipnosis y empatía que ha conseguido el Premio de la Música Independiente o el Premio Rolling Stone al grupo revelación 2014. Etiquetado dentro del estilo post punk, son características de su música la crudeza y los bajos distorsionados. Está siendo un año redondo para los vizcaínos; en enero publicaron su segundo disco, *Humus*, y posterior han hecho una gira por Europa con gran éxito. Ahora, llegan a DSS2016EU con un directo lleno de fuerza y vitalidad.

Una vez finalizado el concierto la fiesta seguirá con una sesión de DJ.



ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO

Xavi Mínguez

PSIKOLOGIAN DOKTOREA ETA 'EHUNBERRI' PROIEKTUAREN ZUZENDARIA
DOCTOR EN PSICOLOGÍA Y DIRECTOR DEL PROYECTO 'EHUNBERRI'

Bakeari buruzko ahots kritikoak Euskadin Voces críticas sobre la paz en Euskadi

BIZIKIDETZA CONVIVENCIA ELKARRIKETAK CONVERSACIONES **Mahai-ingurua** Mesa redonda Abenduak 13 de diciembre 19:00

Ehunberri, espacios y encuentros para un nuevo tejido social izaera psikosoziala duen ikerketa bat da, Euskadin bakearen eraikitzea ardatz duena, 2015 eta 2016. urteen artean garatutakoa. Lan hau jaio zen ekarpen xume bat egiteko euskal testuinguruan bakea sendotzeko, ezagutzaren eraikuntzaren bidez. Ikerketa honen koordinatzailea izan naiz, Donostia 2016ren, EHUren eta Gune Irekiak-en lankidetzaz hitzarmen baten barruan.

Bi urte hauetan, lau ikerketa egin ditugu, eta ehun pertsona inguruk parte hartu dute. Lehenengoan, euskal erakundeek eta bake mugimenduek bakeari egin dioten ekarpena aztertu da, bizikidetzaz daukaten ikuspuntua, eta haien gaur egungo eta etorkizuneko egoera espazio sozial gisa.

Bigarrenean, EHUko irakasleen bizipenak aztertu ditugu gatazkaren eta biolentziaren aurrean, eta unibertstatetik egin daitezkeen ekarpenak Euskadin bakea eraikitzeko. Hirugarren ikerketan, hainbat hedabidetako kazetariari galdetu diegu ea zein izan den komunikabideen rola gatazka eta biolentzia hamarkada hauetan, eta gaur egungo egoeran egin ditzaketen ekarpenak.

Laugarren eta azken ikerketan, biktimen erreparazio integralaren problematika aztertu dugu, gai horretan adituak direnen ikuspegitik; hainbat ikuspuntu akademiko eta profesionalatik landu dute gaia.

Testigantzek eskaini duten ikuspuntu kritikotik begiratura, ikerketek hainbat alderdi azaleratu dizkigute: herritar taldeen balioa bakearen eta bizikidetzaren alorrean, eta haiei laguntza instituzional handiagoa eskaini beharra; EHU biolentziak eragindako sufrimendua, eta bakea sendotze bidean laguntzea, ezagutza eraikiz, hura transferituz, irakaskuntzarekin eta



BAKEA PAZ

parte-hartzearekin; komunikabideen kokapena espazio soziopolitiko zehatzetan eta haien distantzia bake-kazetaritzaren paradigmatik; biktimen erreparazio integralari dagokionez iraganeko gabeziak eta etorkizuneko aukerak.

Ikerketek azaleratu dute herritar taldeen balioa bakearen eta bizikidetzaren alorrean

Ikerketan batu diren testigantzak eta emaitzak euskarazko eta gaztelaniazko bi argitalpenetan jaso dira; formatu elektronikoan daude Donostia 2016ren eta Ehugune-eren webguneetan.

Abenduaren 13an, astearte, 19:00etan, *Ehunberri*-ren emaitzak jakinaraziko ditugu eta mahai-inguru bat egingo dugu; bertan, ikerketak barne hartu dituen lau esparruetako espezialistak izango ditugu.

estas décadas de conflicto y violencia, y sobre las aportaciones que pueden realizar en la coyuntura actual. En el cuarto y último estudio nos hemos centrado en la problemática de la reparación integral de las víctimas desde la visión de expertas/os en la materia que han abordado la cuestión desde diferentes enfoques académicos y profesionales.

Desde la perspectiva crítica aportada por los testimonios, los estudios nos han mostrado varias cuestiones como el valor de las organizaciones ciudadanas en materia de paz y convivencia y la necesidad de un mayor apoyo institucional a las mismas; el sufrimiento provocado por la violencia en la UPV/EHU y la posibilidad de contribuir a la consolidación de la paz a través de la construcción de conocimiento y su transferencia, la docencia y la participación; la posición de los medios de comunicación en espacios socio-políticos concretos y su distancia en relación al paradigma del periodismo de paz; o las carencias del pasado y las posibilidades de

Los estudios nos han mostrado el valor de los ciudadanos en materia de paz y convivencia

futuro en materia de reparación integral de víctimas. Los testimonios y resultados del estudio han sido recogidos en sendas publicaciones en euskera y castellano, disponibles en formato electrónico en las webs de San Sebastián 2016 y de Ehugune.

El 13 de diciembre a las 19:00 expondremos los resultados de *Ehunberri* y realizaremos una mesa redonda donde participarán especialistas pertenecientes a los cuatro ámbitos de trabajo del estudio.



KRONIKA CRÓNICA

Ainhoa Sarasola
KAZETARIA PERIODISTA

Jendaurreko gutunak Cartas públicas

CHEJOV VS. SHAKESPEARE SOLASALDIA COLOQUIO Aquariumeko Auditoriuma
Auditorium del Aquarium Azaroak 17 de noviembre 19:00



Albania, bere iragana eta bertako literatura izan zituzten hizpide Bernardo Atxagak eta Bashkim Shehuk, baina literaturak bere horretan nahiz gatazka egoeretan izan dezakeen egitekoa ere aztertu zuten bi idazleek, Aquariumean egindako solasaldian. Hitzaldiarekin jarraipena eman zieten bien artean orain arte gutun bidez izandako elkarrizketei. Euskal Herriko eta nazioarteko 16 idazle harremanetan jarri ditu *Chejov vs. Shakespeare* proiektuak. Zortzi idazle-bikotek elkarri gutunak idazten jardun dute, literatura eta gatazka hizpide hartuta, eta bikoteka ere, hitzaldiak eman dituzte, tartean, Atxagak eta Shehuk. Eta nork bere txokotik isilean idatzitakoak jendaurreko solas bilakatu zituzten.

Gogoeta batzuk besteekin harilkatu zituzten: zentsuraz eta diktadurapean liburuek duten garrantziak —“Deserto batean ahots bat dira liburuak, eta arrakatsutzat dute hori diktadurek”, Atxagaren hitzetan—, gatazketan lengoaiaren “kutsadurak” duen eraginaz, eta nork bere ama-hizkuntzan idazteaz aritu ziren, besteak beste. Gutunak idaztean ez bezala, dozenaka lagun zituzten parean, adi entzuten, eta galderak ere egin zizkieten bukaeran. “Zein erantzukizun du idazleak gizarteari begira?”, itaundu zien emakume batek. “Idazlearen lehen ardura literatura ona egitea da”, erantzun zuen Shehuk, “beraz, morala bainoago, estetiko da”. Atxagaren iritziz, “egia da gidari bakarra” idazlearentzat, nahiz eta, bere ustez, ez den “negozio batere ona”.

Bernardo Atxaga y Bashkim Shehu charlaron, en el Aquarium, sobre Albania, su pasado y su literatura, y abordaron la labor de la literatura en sí misma y en situaciones de conflicto. Con esa charla dieron continuidad a las conversaciones que hasta ahora han mantenido por carta. El proyecto *Chejov vs Shakespeare* ha unido a 16 escritores vascos e internacionales. Ocho parejas de escritores se han intercambiado cartas, con la literatura y los conflictos como eje principal, y, también por parejas, han ofrecido varias charlas; entre ellos, Atxaga y Shehu. Y han compartido sus escritos con el público.

Hilvanaron unas reflexiones con otras: hablaron sobre la importancia de los libros en épocas de dictadura —“en un desierto los libros son voz, y las dictaduras los ven como una amenaza”, en palabras de Atxaga—; y la influencia de la contaminación del lenguaje en situaciones de conflicto; y sobre que cada uno escriba en su lengua materna. Al contrario de cuando escribían las cartas, en esta ocasión tenían docenas de personas enfrente, atentas, quienes al final, formularon varias preguntas. ¿Qué responsabilidad tiene el escritor con la sociedad?, les preguntó una mujer. “La primera responsabilidad del escritor es hacer buena literatura”, respondió Shehu; “Por lo tanto, es más estética que moral”. En opinión de Atxaga, “la verdad es el único guía” para el escritor, aunque cree que “no es un buen negocio”.

INSTAGRAM

Ikusi nolako irudiak utzi dizkigun azken hilabeteak.
Descubre las imágenes que nos ha dejado el último mes.



#elkarrizketak2016
#conversaciones2016



#euskarriak



#Komikilabea



#DonostiTron



#OnAppetit



#KartaZuriak
#CartasBlancas



#ChejovVsShakespeare



#BehobiaSS

NUEVOS HORIZONTES | APRENDE ALEMÁN AUKERA BERRIAK | ALEMANA IKAS EZAZU

Cursos en todos los niveles | Exámenes oficiales
Maila guztietako ikastaroak | Azterketa ofizialak

Nuevos cursos en enero | Consulte el programa antes de Navidad en nuestra web!
Ikastaro berriak urtarrilean | Kontsultatu gure eskaintza web orrian Gabonak baino lehen!



GOETHE
INSTITUT

Goethe-Institut San Sebastián
Nazaret Zentroa
Aldakonea, 36 (Barrio Egia)
20012 Donostia / San Sebastián
Tel.: 943 556903 / 606 192371

info@sansebastian.goethe.org
goethe.de/sansebastian



Más sobre Alemania y su cultura
Alemania eta bere kulturari buruz gehiago
goethe.de/espana



TXIOAK TUIITS



eneko etxeberría @eetxeberría
Definitiboki medallaren ostean gaur egun, sarean eta prentsan dagoen lio politena da Saizarbitoria eta Arambururen artekoa.



Fer @FerguionistaR
Esperemos que #Komikilabea sea parte del legado de @DSS2016 Con más actividades y más autores. Ayer Antonio Altarriba y Kim estuvieron de 10.



itziar reyeró arregi @ireyero
Ir a ver a Nuria Espert y Ramón Barea es de lo más gratificante que he hecho en 2016.



Osakidetza @osakidetzaEJGV
#Irrizetak Garrantzitsua den neurri bakarra zure ongizatea da Egilea: @DSS2016, @DonostiakoOsp-ren laguntzarekin



Paul Rios @Paulrios
Pedazo ideas salen en el #donostitron. Parecía imposible, pero se pueden hacer juegos y divertidos sobre los DDHH



Raquel Rodríguez @RaRodriguez
Deportistas con mucho mérito. Zorionak!!! #Donostia2016 #kemen elkartearrekin kirol jardueretan barneratzearen alde.



Mikel Iturria @iturria
Eskoletan ere software libre behar da. Ez dago aitzakiarik. Software pribatiboa hezkuntzaren kontrakoa da #RichardStallman #EUDialogues

#Donostia2016

GURE APP-AK NUESTRAS APPS

Euroku, Hiriburutza hobeto ezagutzeko jolasa. Euroku-k herritarren parte-hartzea sarituko du. Dagoeneko 80.000 partidatik gora jokatu dira eta berrehun sari baino gehiago banatu ditugu. **Euroku**, el juego para conocer mejor la Capitalidad. Euroku premia la participación ciudadana. Ya se han jugado más de 80.000 partidas y hemos repartido más de doscientos premios.



Donostia 2016ren agenda, zure sakelean. Donostia 2016ren agenda osoa gertutik jarrai dezakezu gure app-arekin (Eskuragarri iOS eta Android sistementzat). La agenda de San Sebastián 2016, en tu bolsillo. Puedes seguir toda la agenda de San Sebastián 2016 a través de nuestra app (disponible para iOS y Android).



PROTAGONISTAK
PROTAGONISTAS

Zertan parte hartu duzu Donostia 2016n? ¿En qué has participado en San Sebastián 2016?

Nolako esperientzia izan da?
¿Cómo ha sido la experiencia?



ANA PÉREZ
BREAK A LEG!

«Irudimen, emozio eta abenturarekin topaketa izan da. Goraipamena, harridura eta gozamena!»

«Ha sido un encuentro con el ingenio, la emoción y la aventura. ¡Aplauso, asombro y delicia!»



ANAKOZEN AMENABAR
UDA GAU BATEKO AMETSA
SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

«Aktore eta dantzariengatik, giroagatik, musikagatik, lekuagatik... ahazten ez den obra. Luxua izan da»

«Por los actores y bailarines, por el ambiente, la música, el sitio... obra que no se olvida. Ha sido un lujo»



IÑIGO ARANDIA
FORMAKUNTZA PRESENTZIALAK
FORMACIÓN PRESENCIAL

«Esperientzia gustagarria. Ikastaro arin eta oinarritzkoa, kontzeptu orokorrak berrikusteko aproposa»

«Experiencia agradable. Ha sido un curso ameno y básico, adecuado para repasar conceptos generales»



GURE AGIRREGOMEZKORTA
ITSASORATZE ARTIBISTA
LA EMBARCADA ARTIVISTA

«Jennifer Miller-en hitzetan, topaketa *fabulous*-a izan zen! Baita DSS2016EU Bilboraino hurbiltzea ere»

«¡En palabras de Jennifer Miller el encuentro fue *fabulous*! También que DSS2016EU llegara hasta Bilbao»



JOSEBE GONZÁLEZ
2016 BIDEA

«Hamalau etapa egin ditut eta zoragarria izan da. Halako irteera gehiago sustatu beharko lirateke»

«He hecho catorce etapas y ha sido maravilloso. Se debería fomentar más este tipo de salidas»



LANDER VELÁZQUEZ
WHATSART

«Ezagutza zabaltzeko modua izan da, tabuak eta arauak alboratuta beste kontu mordoa dagoela ikusteko»

«Ha sido un modo de expandir conocimientos, y dejar de lado los tabús y las reglas»



ANE ZABALA
HERRI ZAHAR, ANDRE BERRI

«Plazan tradizioaren lekuko isila izan da. Eraldatu eta plazeraren plaza bilakatu behar da, berdintasunarena»

«Ha sido testigo silencioso de la tradición en la plaza. Hay que convertir en plaza del placer y la igualdad»



EDUARDO AZCONA
HIBRILALDIAK

«Zeruertzean ikusten genituen gailurretara heltzeko bide ezberdinak aurkitu ditugu»

«Hemos encontrado sendas diferentes para subir a cumbres que veíamos allá en el horizonte»



NANELIA WALFENZAO
BOLUNTARIOA
VOLUNTARIA

«Atsegina izan da; probetxugarria naizela sentitu dut artistei lagundu egin ahal izan diedalake»

«Ha sido gratificante; me he sentido útil porque he podido ayudar a los artistas acompañándoles»



ELIZABETH OLASKOAGA
HERRI ZAHAR, ANDRE BERRI

«Gure helburua (Jaizkibel konpainiakoa) lortzeko bidea plazerean oinarrituko dugu»

«El camino para conseguir nuestro objetivo (compañía Jaizkibel) lo cimentaremos en el placer»



JON MENDIZABAL
2016 BIDEA

«Ttapi ta ttapa, Gipuzkoa barrura kulturaz blai-blai. Zorionak talde plazerean oinarrituko dugu»

«Ttapi y ttapa, al interior de Gipuzkoa, lleno de cultura. Felicidades por el excelente trabajo»



NURIA CAGIGAL (ARTIKISTAS)
HIBRILALDIAK

«Atlantidaren bilaketan buru-belarri dabilen itsasontzi pirata da gurea»

«El nuestro es un barco pirata en búsqueda de la Atlántida»

Mezenak, babesleak eta laguntzaileak Mecenas, patrocinadores y colaboradores Mécènes, partenaires et fournisseurs Patrons and sponsors

OROKORRAK
GLOBALES
GÉNÉRAUX
GLOBAL



BEREZIAK
ESPECIALES
SPÉCIAUX
SPECIAL



PROIEKTUOKOAK
DE PROYECTO
DE PROJET
PROJECT



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK
MEDIA PARTNERS
MOYENS DE COMMUNICATION
OFFICIELS
MEDIA PARTNERS



LAGUNTZAILE OROKORRAK
COLABORADORES GLOBALES
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



LAGUNTZAILE BEREZIAK
COLABORADORES ESPECIALES
FOURNISSEURS SPÉCIAUX
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES DE PROYECTO
FOURNISSEURS DE PROJET
PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES
WITH THE SUPPORT OF





DSS2016.EU

Bitakora kaierak

Cuadernos de bitácora

Erakusketa

2016ko abenduaren 16tik
2017ko urtarrilaren 22ra

Exposición

Del 16 de diciembre de 2016
al 22 de enero de 2017

Tabakalera

1 Espazioa
Espacio 1

dss2016.eu



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa

